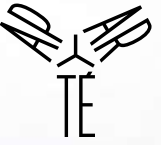


# Poulenc

THE COMPLETE A CAPPELLA CHORAL WORKS

**AEDES**

**MATHIEU ROMANO**



# Francis Poulenc (1899-1963)

## THE COMPLETE A CAPPELLA CHORAL WORKS

### CD1

#### **Un soir de neige** FP 126 (1944)

- |   |      |
|---|------|
| 1. I. [Le Feu] De grandes cuillers de neige     | 1'20 |
| 2. II. [Un loup] La bonne neige                 | 1'48 |
| 3. III. [Derniers instants] Bois meurtri        | 2'19 |
| 4. IV. [Du dehors] La nuit le froid la solitude | 1'03 |

#### **Sept chansons** FP 81 (1936)

- |                               |      |
|-------------------------------|------|
| 5. I. La Blanche Neige        | 1'06 |
| 6. II. À peine défigurée      | 1'29 |
| 7. III. Par une nuit nouvelle | 1'19 |
| 8. IV. Tous les droits        | 2'34 |
| 9. V. Belle et ressemblante   | 1'49 |
| 10. VI. Marie                 | 1'59 |
| 11. VII. Luire                | 1'49 |

- |   |      |
|---|------|
| 12. <b>Ave verum corpus</b> FP 154 (1952) | 2'16 |
|---|------|

**Quatre motets pour un temps de pénitence FP 97 (1938-39)**

13. I. Timor et tremor	3'14
14. II. Vineam meam electam	4'06
15. III. Tenebrae factae sunt	4'14
16. IV. Tristis est anima mea	3'25

**Mass in G major FP 89 (1937)**

17. I. Kyrie	3'03
18. II. Gloria	3'50
19. III. Sanctus	2'34
20. IV. Benedictus	4'10
21. V. Agnus Dei	5'28

**Quatre petites prières de saint François d'Assise FP 142 (1948)**

22. I. Salut, Dame Sainte	2'13
23. II. Tout puissant, très saint	1'21
24. III. Seigneur, je vous en prie	1'19
25. IV. Ô mes très chers frères	1'59

26. <b>Salve Regina</b> FP 110 (1941)	4'25
---------------------------------------	------

Recorded in 2009 (1-4), 2011 (5-12), 2013-14 (13-26)

## CD2

### **Figure humaine FP 120 (1943)**

- |   |      |
|---|------|
| 1. I. De tous les printemps du monde            | 2'44 |
| 2. II. En chantant les servantes s'élancent     | 1'57 |
| 3. III. Aussi bas que le silence                | 1'32 |
| 4. IV. Toi ma patiente                          | 1'50 |
| 5. V. Riant du ciel et des planètes             | 1'06 |
| 6. VI. Le jour m'étonne et la nuit me fait peur | 1'39 |
| 7. VII. La menace sous le ciel rouge            | 2'47 |
| 8. VIII. Liberté                                | 4'57 |

### **Quatre motets pour le temps de Noël FP 152 (1951-52)**

- |                                       |      |
|---------------------------------------|------|
| 9. I. O magnum mysterium              | 2'49 |
| 10. II. Quem vidistis pastores dicite | 2'12 |
| 11. III. Videntes stellam             | 2'54 |
| 12. IV. Hodie Christus natus est      | 2'05 |

### **Petites voix FP 83 (1936)**

- |                                 |      |
|---------------------------------|------|
| 13. I. La Petite Fille sage     | 1'42 |
| 14. II. Le Chien perdu          | 1'04 |
| 15. III. En rentrant de l'école | 0'36 |
| 16. IV. Le Petit Garçon malade  | 2'02 |
| 17. V. Le Hérisson              | 0'47 |

18. **Exultate Deo** FP 109 (1941) 2'49

**Huit chansons françaises** FP 130 (1945-46)

19. I. Margoton va t'a l'iau 2'12

20. II. La belle se sied au pied de la tour 1'34

21. III. Pilon l'orge 0'46

22. IV. Clic, clac, dansez sabots 2'11

23. V. C'est la petit' fill' du prince 4'35

24. VI. La belle si nous étions 1'11

25. VII. Ah ! mon beau laboureur 2'58

26. VIII. Les Tisserands 1'47

27. **Chanson à boire** FP 31 (1922) 3'33

**Laudes de saint Antoine de Padoue** FP 172 (1957-59)

28. I. O Jesu, perpetua Lux 2'07

29. II. O proles Hispaniæ 0'52

30. III. Laus Regi 2'06

31. IV. Si quæris 2'30

Recorded in 2018 (1-8), 2024 (9-26), 2025 (27-31)

**Aedes**

**Mathieu Romano** conductor

### **Un soir de neige**

**Soprano** Agathe Boudet, Judith Derouin, Sophie Gélis, Laura Holm // **Alto** Julia Beaumier, Pauline Leroy, Fanny Lustaud, Fiona McGown, Mélodie Ruvio // **Tenor** Camillo Angarita, Guillaume Gutiérrez, Anthony Lo Papa, Florent Thioux // **Bass** Nicolas Brooymans, Jérémie Delvert, Sorin Adrian Dumitrascu, Julien Guilloton, David Pergaud

### **Sept chansons**

**Soprano** Agathe Boudet, Judith Derouin, Laura Holm, Angélique Pourreyron // **Alto** Julia Beaumier, Anaïs Bertrand, Pauline Leroy, Fiona McGown // **Tenor** Camillo Angarita, Victor Jacob, Anthony Lo Papa, Florent Thioux, Marc Valéro // **Bass** Nicolas Brooymans, Jérémie Delvert, Sorin Adrian Dumitrascu, Julien Guilloton, David Pergaud

### **Ave verum corpus**

**Soprano** Agathe Boudet, Roxane Chalard, Béatrice Gobin, Amandine Trenc // **Mezzo** Julia Beaumier, Élise Bédènes, Judith Derouin, Laura Holm, Angélique Pourreyron // **Alto** Anaïs Bertrand, Laia Cortés Calafell, Pauline Leroy, Caroline Marçot, Fiona McGown

### **Mass in G major, Quatre petites prières de saint François d'Assise, Quatre motets pour un temps de pénitence**

**Soprano** Agathe Boudet\*, Roxane Chalard, Judith Derouin\*\*, Béatrice Gobin, Laura Holm, Angélique Pourreyron, Amandine Trenc // **Alto** Julia Beaumier, Élise Bédènes, Anaïs Bertrand, Laia Cortés Calafell, Pauline Leroy, Caroline Marçot, Fiona McGown // **Tenor** Camillo Angarita, Stéphen Collardelle, Enguerrand De Hys, Martin Jeudy, Anthony Lo Papa, Martial Pauliat, Nicolas Rether\*\*\*, Florent Thioux, Marc Valéro // **Bass** Frédéric Bourreau, Nicolas Brooymans, Jérémie Delvert, Sorin Adrian Dumitrascu, Pascal Gourgand, Julien Guilloton, Jean-Christophe Jacques, David Pergaud

### Salve Regina

**Soprano** Agathe Boudet, Roxane Chalard, Judith Derouin, Angélique Pourreyron // **Alto** Julia Beaumier, Élise Bédènes, Anaïs Bertrand, Pauline Leroy // **Tenor** Anthony Lo Papa, Martial Pauliat, Florent Thioux, Marc Valéro // **Bass** Frédéric Bourreau, Nicolas Brooymans, Jérémie Delvert, Sorin Adrian Dumitrascu, Julien Guilloton

### Figure humaine

**Soprano** Cécile Achille, Agathe Boudet, Adèle Carlier, Roxane Chalard, Judith Derouin, Armelle Humbert, Clémence Olivier, Amandine Trenc // **Alto** Corinne Bahuaud, Julia Beaumier, Élise Bédènes, Anaïs Bertrand, Sarah Breton, Laia Cortés Calafell, Virginie Lefèbvre, Pauline Leroy, Charlotte Milbéo, Angélique Pourreyron // **Tenor** Camillo Angarita, Paul Crémazy, Martin Jeudy, Anthony Lo Papa, Martial Pauliat, Nicolas Rether, Florent Thioux, Marc Valéro // **Bass** Igor Bouin, Emmanuel Bouquey, Frédéric Bourreau, Jérémie Delvert, Mathieu Dubroca, Sorin Adrian Dumitrascu, Pascal Gourgand, Julien Guilloton, Louis-Pierre Patron, René Ramos Premier

### Quatre motets pour le temps de Noël, Huit chansons françaises

**Soprano** Agathe Boudet, Roxane Chalard, Laura Holm, Amandine Trenc // **Alto** Julia Beaumier, Laia Cortés Calafell, Lauriane Le Prev, Charlotte Milbéo // **Tenor** Fabrice Foison, Anthony Lo Papa, Nicolas Rether, Florent Thioux // **Bass** Pierre Barret-Mémy, Frédéric Bourreau, Mathieu Dubroca, Pascal Gourgand, Maxime Saiu

### Petites voix

**Soprano** Agathe Boudet, Amélie Raison, Amandine Trenc // **Mezzo** Julia Beaumier, Roxane Chalard, Laura Holm // **Alto** Laia Cortés Calafell, Lauriane Le Prev, Pauline Leroy, Charlotte Milbéo



### Exultate Deo

**Soprano** Agathe Boudet, Roxane Chalard, Laura Holm, Lia Naviliat Cuncic, Amandine Trenc // **Alto** Julia Beaumier, Laia Cortés Calafell, Lauriane Le Prev, Pauline Leroy, Charlotte Milbéo // **Tenor** Fabrice Foison, Anthony Lo Papa, Nicolas Rether, Florent Thioux, Ryan Veillet // **Bass** Pierre Barret-Mémy, Frédéric Bourreau, Mathieu Dubroca, Pascal Gourgand, Maxime Saiu

### Chanson à boire

**Tenor** Fabrice Foison, Léo Guillou-Kérédan, Anthony Lo Papa, Gaël Martin, Nicolas Rether, Florent Thioux // **Bass** Pierre Barret-Mémy, Igor Bouin, Emmanuel Bouquey, Frédéric Bourreau, Mathieu Dubroca, Sorin Dumitrascu, Pascal Gourgand, Matthieu Le Levreur, Louis-Pierre Patron, Maxime Saiu

### Laudes de saint Antoine de Padoue

**Tenor** Fabrice Foison, Léo Guillou-Kérédan, Anthony Lo Papa, Gaël Martin, Nicolas Rether // **Baritone** Pierre Barret-Mémy, Igor Bouin, Mathieu Dubroca, Matthieu Le Levreur, Louis-Pierre Patron, Florent Thioux // **Bass** Emmanuel Bouquey, Frédéric Bourreau, Sorin Dumitrascu, Pascal Gourgand, Maxime Saiu

\* soloist “Agnus Dei” (*Mass in G major*)

\*\*soloist “Tristis est anima mea” (*Quatre motets pour un temps de pénitence*)

\*\*\*soloist “Ô mes très chers frères” (*Quatre petites prières de saint François d’Assise*)



Enregistrement d'*Un soir de neige* de Francis Poulenc, IRCAM (Paris), 2009

© Aedes



Mathieu Romano et Florent Derex, enregistrement des *Sept chansons* de Francis Poulenc, IRCAM (Paris), 2011

© Aedes

This complete recording of the *a cappella* choral works of Francis Poulenc represents a significant milestone for me.

Not only does it mark our celebration of the 20th anniversary of our ensemble, but it also brings to a close a cycle initiated in 2009. From those first pieces to the very last ones, performed and recorded in 2025, this double album provides what is for me a moving testimony to the history of Aedes, while at the same time reflecting our love right from the start for this fine French composer.

Although these recordings were made over a period of many years, there is no doubt that they all belong together. In all of them, from the earliest to the most recent, we find the same concern to achieve consistency in the overall sound and intensity.

My first encounter with Poulenc's works was as a flautist. And it was at our very first rehearsal together that Aedes discovered his *a cappella* choral works, with his chamber cantata *Un soir de neige*. I found this composition very moving. Enriched by four splendid poems by Paul Éluard, it has all the requisites – homorhythm, economy of means, transparency... – for a thorough exploration of choral sound.

*Sept chansons* came next. Impressed by the close connection between text and music, I wished

to go on exploring the secular side of Poulenc's output; therefore, we turned to those songs, which unexpectedly turned out to be much more virtuosic and complex than we had imagined.

Then the time came to tackle his sacred music, with the idea, even then, of giving it a prominence in our repertoire. The first two major challenges were the Penitence Motets – *Motets pour un temps de pénitence* – and the Mass in G major: two very different styles, the former more monolithic, the latter much more concertante. The Mass, in particular, is to my mind one of Poulenc's most demanding works. Immediately after that, we turned to his pieces for equal voices, *Quatre petites prières de saint François d'Assise* and *Ave verum corpus*, then to one of his best-known compositions – Aedes had been performing it in concert for a long time without finding the courage to record it – his *Salve Regina*. I didn't want to approach these pieces randomly: I wanted them to match in their progression that of the ensemble.

And so we came quite naturally to one of the pinnacles of Poulenc's output, his *Figure humaine*. During my studies I had heard it described as a veritable masterpiece of *a cappella* choral writing. Rarely performed or recorded on account of its technical, vocal, and harmonic complexity, this

work represents a real challenge, but the ground already covered enabled us to approach it with confidence and enthusiasm.

We had already performed the Christmas Motets – *Motets pour le temps de Noël* – and the *Huit chansons françaises* in the past, but I had put off recording because I felt that we hadn't yet quite found the "key" to them. However, there comes a time for all things, and this project gave us the opportunity to immerse ourselves not only in those two works, but also in the vibrant and joyful *Exultate Deo*.

Intriguingly, *Petites voix*, described as "easy", was designed specifically for children's voices ("*cinq chœurs faciles pour trois voix d'enfants*"). But it is in fact a very virtuosic work, calling for quite formidable technical skills. On this recording these songs are taken by women's voices.

Finally, as a nod to the "*moine et voyou*" – Claude Rostand's description of Poulenc – I chose to record last of all his very first *a cappella* choral work, *Chanson à boire*, representing the "*voyou*" (the bad boy, the lout, the hooligan), and the one he committed to paper last, the *Laudes de saint Antoine de Padoue*, as an example of "Poulenc the monk". Both compositions are for male voices.

As a creator Poulenc stands, to my mind, in a category of his own. This can be seen in the quality of his inspiration, as in that of the very diverse texts he draws upon, and also, more generally, in the freedom of his style. There is something simple and direct – I would say that his work is "transparent". But that transparency is not easy to convey; it requires great fluidity, and there is no room for imperfection in its rendering. To do him justice, one has to be able to achieve a combination of extreme delicacy and very great virtuosity. But that is also what guarantees the unique emotion that arises from these scores.

Some compositions, such as the Mass in G or the cantata *Figure humaine*, which are among the most demanding and difficult works, are monuments of beauty and emotion. But all of these compositions, including those that are supposedly more "anecdotal", show the same fervour, clarity, and depth of feeling. In all of Francis Poulenc's *a cappella* choral works, the ineffable is there, just waiting to be discovered.

Mathieu Romano

Cette intégrale des œuvres pour chœur *a cappella* de Francis Poulenc constitue une étape significative pour moi.

En plus de marquer une célébration, celle des 20 ans de l'ensemble, elle vient clore un cycle inauguré dès 2009 avec l'interprétation et l'enregistrement des pièces du compositeur. Des premières aux dernières pages gravées en 2025, ce double disque représente à mes yeux un témoignage touchant de l'histoire d'Aedes, en même temps qu'il figure l'amour que le chœur et moi-même portons au musicien français depuis nos débuts.

Même si de nombreuses années séparent ces enregistrements, j'y retrouve dès l'origine cette recherche de son, d'homogénéité et d'intensité à travers le texte chanté. Les toutes premières captations sonores sont à mon oreille toujours pertinentes et je les place sans rougir au même rang que les plus récentes.

Ma première rencontre avec l'œuvre de Poulenc a été en tant que flûtiste. Et c'est avec *Un soir de neige* qu'Aedes a découvert l'univers *a cappella* du compositeur, et ce dès notre première répétition. Cette pièce m'a touché, tout simplement. Servie par de splendides poèmes de Paul Éluard, elle présente toutes les qualités requises pour travailler un son de chœur en

profondeur : économie de moyens, homorythmie, transparence sonore...

Sont venues ensuite les *Sept chansons* : impressionné par le rapport intime entre le texte et la musique, j'ai voulu continuer à explorer le versant profane de la production de Poulenc, avec ces pièces qui se révèlent soudain bien plus virtuoses et complexes.

Puis vint le temps d'aborder sa musique sacrée avec, déjà à l'époque, l'envie de lui consacrer une place importante dans notre discographie. Deux premières montagnes : les *Motets pour un temps de pénitence*, et la *Messe en sol majeur* ; deux écritures très différentes, plus monolithique pour la première, et beaucoup plus concertante pour la seconde. La *Messe* notamment reste aujourd'hui de mon point de vue l'une des œuvres les plus exigeantes de Poulenc. Dans la foulée, nous avons découvert ensemble son travail pour voix égales (*Quatre petites prières de saint François d'Assise* et *Ave verum corpus*), puis une de ses pièces les plus connues, qu'Aedes donnait en concert depuis longtemps sans oser la graver : le *Salve Regina*. Je ne voulais pas aborder ces pièces dans n'importe quel ordre ; il a fallu mettre en adéquation le parcours de l'œuvre avec celui de l'ensemble !

C'est ainsi qu'est venu, naturellement, l'un des sommets de l'œuvre de Poulenc : *Figure humaine*. On m'en parlait déjà lors de mes études comme d'un véritable monument de la musique chorale *a cappella*. Rarement interprétée ou enregistrée en raison de sa difficulté – technique, vocale, harmonique –, elle représente un véritable défi. Le chemin déjà parcouru avec l'œuvre de Poulenc nous a permis de l'aborder avec sérénité et enthousiasme.

Nous avons déjà donné par le passé les *Motets pour le temps de Noël* et les *Huit chansons françaises* mais, estimant ne pas en avoir complètement trouvé la « clé », j'en avais repoussé l'enregistrement. Chaque chose venant en son temps, cette intégrale nous a offert l'opportunité d'entrer pleinement dans ces œuvres ainsi que dans le pétillant et joyeux *Exultate Deo*.

Dans le corpus destiné aux voix de femmes, les *Petites voix* – « cinq chœurs faciles pour trois voix d'enfants » – intriguent par leur titre, tant ces pièces révèlent en réalité une grande virtuosité et une technicité redoutable.

J'ai choisi, symboliquement, d'enregistrer en dernier la première œuvre *a cappella* écrite par Poulenc (*Chanson à boire*) et la dernière qu'il a couchée sur papier (*Laudes de saint Antoine de Padoue*). Toutes deux pour chœur d'hommes.

Comme un clin d'œil à ce musicien « moine et voyou », ainsi que le qualifiait Claude Rostand.

Poulenc est, me semble-t-il, un créateur à part. Cela tient à la qualité de son inspiration, celle des textes dont il s'empare dans leur vaste diversité, et plus généralement à la liberté de son style. Il y a chez lui un aspect simple et direct, je dirais comme « transparent », qui exige une grande fluidité. Cette transparence est difficile à transmettre, car elle ne souffre aucune imperfection dans sa mise en place. Pour lui rendre justice, il faut savoir réaliser l'alliance de cette délicatesse extrême à une redoutable virtuosité. Mais c'est aussi la garantie de l'émotion unique qui ressort de ces partitions.

Certaines pages, comme la *Messe en sol majeur* ou la cantate *Figure humaine*, qui sont des œuvres des plus exigeantes et difficiles, sont des monuments de beauté et d'émotion ; on retrouve cependant cette même ferveur, cette ligne claire de l'écriture et cette émotion directe dans toutes les pages de Poulenc, y compris les pièces supposées plus « anecdotiques ». À qui sait chercher, toute l'œuvre *a cappella* de Francis Poulenc ouvre des portes vers l'indicible que sa musique porte à nos cœurs.

Mathieu Romano







# Francis Poulenc: secular and sacred choral music

Lucie Kayas

“When people are more familiar with all of my secular and sacred choral works they will have a more accurate picture of my personality and see that I am not just the light-hearted composer of *Les Biches* and the *Mouvements perpétuels*.”

Francis Poulenc (*Entretiens avec Claude Rostand*)<sup>1</sup>

Francis Poulenc loved the human voice, and he believed in the primacy of the written word. For his secular choral works, he drew inspiration from French poetry, and for his sacred compositions he used mostly liturgical texts in Latin. Within that vast body of work, his *a cappella* choral compositions form a unique ensemble, revealing a fragile interiority suffused with profound humanity. Poulenc composed his first purely choral piece, the *Chanson à boire*, when he was just twenty-three years old, in 1922, and his last one, the *Laudes de saint Antoine de Padoue*, dates from 1957. From the 1950s onwards, he explored the religious vein in more spectacular works for larger forces and with orchestral accompaniment: from those years date his *Stabat Mater* (1950), *Gloria* (1959) and the *Sept répons des ténèbres* (1961).

For Poulenc there was no sense of division between the secular and the sacred in his

choral works: he appears to have considered them as a single entity, stemming from the same inspiration. Key biographical elements and historical moments in the twentieth century form the backdrop to these works.

## Popular music and early music

Drawing on popular music and the polyphonic style of the Renaissance, the *Chanson à boire* was written for Harvard University's tenor-bass choral ensemble, the Harvard Glee Club. With its lively syllabic style, the first part, “Vive notre hôtesse” (briefly reprised at the end of the piece) is typical of a drinking song. For the evocation of beauty in the middle section, “Ses beaux yeux pleins de feu”, the composer turns to a style close to that of Clément Janequin. The recent passing of the Prohibition Act in the United States made it impossible for this piece to be performed there. It was finally premiered twenty-eight years later,

in 1950, in The Hague. “I was expecting to have to do a lot of retouching,” Poulenc admitted, “but to my amazement, not a single note needed to be changed!”

Almost fifteen years later, Poulenc turned again to a folk style for *Petites voix* (1936), a setting of verses on the subject of childhood by Madeleine Ley. In a letter to the composer written in November 1936, the poetess wrote: “Only you, I think, could achieve something so perfectly fresh and real, [...] it’s wonderful how convincingly you convey the thoughts, the very soul of a child (who is a natural poet, don’t you think?)” Notice the nursery-rhyme style of “En rentrant de l’école” and the gentle melancholy of “Petit Garçon malade”, dedicated to the son of fellow composer Darius Milhaud.

The popular vein is best exemplified by the cheerful French folksongs of the *Huit chansons françaises* (1945-46), of which “Margoton va-t’à l’iau” (the first one) and “Les Tisserands” (the last one) are the most widely known. The composer successfully avoids the potential monotony inherent in the repetitive nature of strophic or chorus songs. Subtle counter-melodies (vocalised or with words) add variety, and in “Clic, clac, dansez sabots” and “Les Tisserands” the discourse is enlivened by means of onomatopoeia. Finally, when there are

characters in the songs, the composer brings them out by using different voices: in “Clic, clac, dansez sabots”, for instance, the father’s voice is made to stand out from the other three voices, and in “C’est la petit’ fill’ du prince” the little girl is represented by the sopranos. The latter piece is based on a beautiful, melancholy song from the Loire Valley, a part of France of which Poulenc was particularly fond and where, in 1927, he acquired his country home, “Le Grand Coteau”.

### **Rocamadour and the return to faith**

In 1936, Poulenc, hitherto a blithe spirit and member of Les Six,<sup>2</sup> went through a spiritual crisis following the tragic death of his friend and fellow composer Pierre-Octave Ferroud. Shortly afterwards, in search of consolation, he made a pilgrimage to the shrine of the Black Virgin at Rocamadour in the Pyrenees. Poulenc reconnected with the religious faith of his childhood, and in the space of just two weeks he composed the *Litanies à la Vierge noire* for choir and organ. A whole series of pieces followed, adopting the same uncluttered litaneutical style, beginning with the Mass in G major of 1937, its final *Agnus Dei* led by a solo soprano. The opening *Kyrie* of the Mass features a vocalise that is later taken up, in a slightly modified form, by the soloist out in the

open. The lively and joyous *Gloria* gives way to the contemplative “Domine Deus”, before the *Sanctus* returns to a joy made quite hypnotic by the repetition of the initial formula. Note the subtle harmonies in the concluding “Hosanna in excelsis”. The *Benedictus* – a calm parenthesis – unfolds using a broader vocal range and concludes with a reprise with variations of the previous “Hosanna”. The plangency of the solo line in the *Agnus Dei* transports the listener into another dimension. The soprano is present in the three invocations, and it is she who sings the final “Dona nobis pacem”, based on a motif that Poulenc was to take up again later, for example in the conclusion of his opera *Dialogues des carmélites*: the “peace motif”.

The dark, dramatic intensity of the *Quatre motets pour un temps de pénitence* – composed in 1938-39, call to mind the Spanish polyphonist Tomás Luis de Victoria, best known for his *Tenebrae* responsories. As Poulenc revealed in one of his conversations with Claude Rostand, this composer was constantly in his thoughts as he wrote not only these *Penitential motets*, but also the later *Quatre motets pour le temps de Noël*. Poulenc felt “boundless admiration” (“j’ai une admiration sans bornes”) for the composer he referred to as his “Saint John of the Cross of music”. The

*Christmas motets*, gentler counterparts to the quite solemn *Penitential motets*, magnify the mystery of the birth of Jesus, welcomed by both the shepherds and the Magi.

The *Quatre petites prières de saint François d’Assise* for male-voice choir (1948) is one of Poulenc’s sacred compositions in the French language. He wrote this work for the monastery choir at Champfleury, where his great-nephew, Jérôme, was a friar. Poulenc was deeply moved by the humble figure of Francis of Assisi and his vow of poverty, and he admired the many depictions of the saint by the Spaniard Francisco de Zurbarán. The fourth piece, “Ô mes très chers frères”, begins with a simple tenor solo, like a monk leading his brothers in prayer.

The motets *Exultate Deo* and *Salve Regina* (1941) were written for the marriage – ultimately cancelled – of Poulenc’s friends Georges Salles and Hélène de Wendel. His *Ave verum corpus* (1952) for three-part female chorus celebrates the Virgin Mary and her Son with beautiful vocal harmony, and the *Laudes de saint Antoine de Padoue* (1957) for three-part male chorus concludes Poulenc’s *a cappella* choral output.

### The poetry of Éluard and the dark years of the Occupation

Francis Poulenc and Paul Éluard first met in 1916. However, their artistic adventure did not begin until 1935, with the setting of *Cinq poèmes*. For the composer, the key to setting Éluard's poetry lay in prosody and rhythm. A further five pieces by the poet were included in the *Sept chansons* (the two poems by Apollinaire, "Marie" and "La Blanche Neige", were set in 1937), and Éluard was also the author of the words of the cantata for double mixed choir, *Figure humaine* (1943), and the chamber cantata *Un soir de neige* (1944). The poet was clearly delighted with the results, and in his poem dedicated to the composer, *À Francis Poulenc* (spring 1945), he touchingly showed him his gratitude for making him aware of the lyrical qualities of his own prosody: "*Francis, je ne m'écoutais pas/ Francis, je te dois de m'entendre*" ("Francis I did not listen to myself/ Francis I am grateful to you for enabling me to hear myself").

In *Sept chansons*, the two poems by Apollinaire (1880-1918), whom Poulenc had known personally, gave rise to music that is fresh and popular in style, set against the backdrop of the Great War: the handsome officer in "La Blanche Neige", the soldiers passing by in "Marie". Four

of the five poems by Éluard are taken from *La Vie immédiate* (1932), while the other one, "Luire", comes from *Répétitions* (1922). Both of these collections illustrate his surrealist and romantic vein. Poulenc magnifies the poet's images (the face in "Belle et ressemblante") and his word combinations: "nudité pure ô parure parée" in "Par une nuit nouvelle", generating dissonance and false relations. Nor does he hesitate (again in "Par une nuit nouvelle") to infuse them with a certain violence, or even to play with the words: "seins" (in the last line, "seins ô mon cœur") sounds more like "saint"!

*Figure humaine* and *Un soir de neige* recall the activist commitments of the two artists during the Nazi Occupation. Éluard embraced the cause of the Resistance and issued his works clandestinely. Poulenc, a member of the Front national des musiciens,<sup>3</sup> was among the select few who at that time received his friend's poems under plain cover, including those of *Poésie et Vérité 1942*, which inspired *Figure humaine*, a choral cantata dedicated to Picasso: "*à Pablo Picasso, dont j'admire l'Œuvre et la Vie*". *Poésie et Vérité 1942* opens with the famous poem "Liberté". Poulenc, however, chose a different dramatic approach, removing all but one title, "Liberté", which he made into the climactic conclusion of his composition. The cantata is

divided into eight movements, which move through a wide variety of emotions – sadness and tenderness, patience synonymous with hope (in no. 4), pessimism, fear and bleakness, and (in no. 7) anguish giving way to humanity and brotherhood, before the final expression of freedom and light, in the spectacular “Liberté” (no. 8). Popular, sometimes litaneutical turns of phrase punctuate this journey of resistance. A dodecaphonic parenthesis, voiced by the altos of the first choir, colours the penultimate piece, “La menace, sous le ciel rouge”. Here the urgency is underlined by fugato writing, soon followed by dissonant harmonies, while the reprise (“Et pourtant sous le ciel rouge”) and the more vertical conclusion move towards hope. The true climax of the cantata, “Liberté”, is marked by a gradual acceleration until the final stanza and its refrain repeated twenty times,

“J’écris ton nom”. Playing on a responsorial system, this refrain blends more and more closely with polyphony until the word “Liberté!” finally breaks out, sung by the entire choir.

At the end of the year 1944 Poulenc selected from Éluard’s recent *Dignes de vivre* (a collection that takes up and expands on *Poésie et Vérité* 1942) four poems to be used in a chamber cantata, *Un soir de neige*. The dedication to Marie-Blanche de Polignac, including an apology for the non-festive nature of the piece, reads as follows: “*Pour le Noël de Marie-Blanche, tendrement, Francis, 25 décembre 44. Excusez cette cantate sur la neige, tout à coup pleine de boue.*”<sup>4</sup> *Un soir de neige* depicts the bitter suffering of the Resistance fighters, just a few months before the final triumph of freedom over tyranny.

1. *Entretiens avec Claude Rostand*, Julliard, Paris, 1954; these words appear in the 9th of the 18 radio interviews with the musicologist.

2. A group of six composers – Georges Auric, Louis Durey, Arthur Honegger, Darius Milhaud, Germaine Taillefer and Francis Poulenc – living and working in Montparnasse.

3. An organisation of musicians in Nazi-occupied France that was part of the French Resistance, set up at the instigation of the French Communist Party in May 1941.

4. “To Marie-Blanche, for Christmas. Affectionately, Francis, 25 December 44. Forgive me for suddenly sullyng the snow with this cantata.”

# Francis Poulenc : chœurs sacrés et profanes

Lucie Kayas

« Lorsqu'on connaîtra mieux toutes mes œuvres chorales profanes et sacrées, on se fera une image plus exacte de ma personnalité et on verra que je ne suis pas uniquement l'auteur léger des *Biches* et des *Mouvements perpétuels*. »

Francis Poulenc, *Entretiens avec Claude Rostand*, neuvième entretien

Francis Poulenc est un amoureux de la voix. À travers elle, il privilégie les mots : la poésie côté profane, les textes latins de la messe ou de motets côté religieux. Au sein de ce large corpus, les chœurs *a cappella* constituent un univers singulier, dont la matière purement vocale révèle une intériorité fragile teintée d'une profonde humanité. Leur écriture s'étend de la *Chanson à boire* de 1922 – Poulenc n'a que 23 ans – aux *Laudes de saint Antoine de Padoue* de 1957. À partir des années cinquante, le compositeur poursuit sa veine religieuse avec des œuvres plus spectaculaires à l'effectif élargi : ainsi naissent le *Stabat Mater* (1950), le *Gloria* (1959) et les *Sept répons des ténèbres* (1961) pour chœur, orchestre et soliste.

Poulenc semble considérer en un même ensemble chœurs profanes et sacrés, comme si, paradoxalement, ils émanaient d'une même

inspiration, tandis qu'ils alternent au gré de sa production. Éléments biographiques clés et moments historiques du XX<sup>e</sup> siècle en dessinent la toile de fond.

## Musique populaire et musique ancienne

Destinée au Glee Club, chœur d'hommes étudiants de l'Université d'Harvard, la *Chanson à boire* renoue à la fois avec la chanson populaire française et les polyphonies de la Renaissance. La première partie, « Vive notre hôtesse », que Poulenc reprend en une conclusion rapide, relève de la chanson à boire par son style syllabique enlevé. Au centre, l'évocation de la beauté à travers « Ses beaux yeux pleins de feu » laisse place à une écriture rappelant plutôt Janequin. La promulgation de la loi de la prohibition aux États-Unis fit que la pièce dut attendre 1950 pour être créée à La Haye. « J'étais prêt à faire

mille retouches », nous dit Poulenc, « quelle ne fut pas ma stupéfaction de n'avoir pas une note à changer ! »

Une quinzaine d'années plus tard, les *Petites voix* (1936) sur des poèmes de Madeleine Ley lient la dimension populaire à celle de l'enfance. En novembre 1936, la poétesse s'adresse au musicien : « Je pense qu'il n'y a que vous pour réussir quelque chose d'aussi parfaitement frais et juste. [...] et c'est merveilleux, cette fidélité avec laquelle vous suivez la pensée, l'âme même de l'enfant (qui est le poète à l'état pur, n'est-ce pas ?) ». On relève le style comptine d'« En rentrant de l'école » et la douce mélancolie du « Petit Garçon malade », dédié au fils de Darius Milhaud.

Cette veine populaire trouve son apogée dans les *Huit chansons françaises* de 1945-1946, les plus célèbres étant la première, « Margoton va-t'à l'iau », et la dernière, « Les Tisserands ». Poulenc se joue de la possible monotonie générée par les répétitions propres aux formes strophique ou à refrain. De subtils contrechants avec paroles ou vocalisés viennent varier la mélodie, à moins que des onomatopées n'animent le discours (« Clic, clac, dansez sabots », « Les Tisserands »). Enfin, le compositeur profite de la présence de personnages pour répartir les voix de manière théâtralisée : ainsi

la voix du père qui se détache des trois autres dans « Clic, clac, dansez sabots » ou celle de la petite fille incarnée par les sopranos dans « C'est la p'tite fille du prince », merveilleuse chanson mélancolique du Val de Loire qui nous rappelle que Poulenc adorait cette région où, dès 1927, il avait fait l'acquisition d'une maison, « Le Grand Coteau ».

### **Rocamadour et le retour à la foi**

En 1936, le Poulenc enjoué du groupe des Six vit un bouleversement intérieur, suite à la disparition tragique du musicien Pierre-Octave Ferroud et à la découverte du sanctuaire de Rocamadour. Poulenc retrouve la foi de son enfance et compose en deux semaines les *Litanies à la Vierge noire*, pour chœur et orgue. Suit toute une série de pièces qui adoptent ce style litanique et dépouillé. À commencer par la *Messe en sol majeur* de 1937 qui fait intervenir une soprano solo pour l'« Agnus Dei » conclusif, le « Kyrie » initial ayant fait entendre une vocalise qui est ici reprise, légèrement modifiée, par la soliste à découvert. Puis la joie du « Gloria » laisse place au recueillement du « Domine Deus », le « Sanctus » renouant avec une joie rendue hypnotique par la répétition de la formule initiale, avant de conclure sur un « Hosanna » aux harmonies subtiles. Parenthèse calme, le

« Benedictus » se déploie sur un ambitus vocal plus large et conclut sur une reprise variée du précédent « Hosanna ». L'irruption de la soliste pour l'« Agnus Dei » transporte l'auditeur dans une autre dimension. Elle intervient pour les trois invocations. À elle revient l'invocation finale : « Dona nobis pacem » sur un motif que Poulenc reprendra jusque dans la conclusion de son opéra *Dialogues des carmélites* : le motif de la paix.

Composés deux ans plus tard, les sombres *Quatre motets pour un temps de pénitence* rappellent l'un des modèles de Poulenc en matière de polyphonie, auteur lui aussi de répons des Ténèbres : « pour les *Motets de pénitence*, comme pour ceux, beaucoup plus récents, de Noël, j'ai sans cesse pensé à Vittoria, pour lequel j'ai une admiration sans bornes. C'est le saint Jean de la Croix de la musique », confiait-il à Claude Rostand. Les *Quatre motets pour le temps de Noël* en sont le pendant lumineux, magnifiant le mystère de la naissance de Jésus accueillie tant par les bergers que par les mages.

Écrites en français et datant de 1948, les *Quatre petites prières de saint François d'Assise* pour chœur d'hommes sont dédiées « aux frères mineurs de Champfleury », et plus particulièrement à un petit-neveu du compositeur, frère Jérôme. La figure de saint François, son vœu de pauvreté, touchaient beaucoup Poulenc, qui

en admirait les multiples représentations par Zurbarán. La quatrième prière, « Ô mes très chers frères », met en scène un dialogue entre saint François et sa communauté, confiant le rôle du saint au ténor solo.

*Exultate* et *Salve Regina* de 1941 sont des motets destinés au mariage – finalement ajourné – de Georges Salles et Hélène de Wendel. Quant à l'*Ave verum corpus* pour trois voix de femmes de 1952, il magnifie et la Vierge et son fils par de rares vocalises, tandis que les *Laudes de saint Antoine de Padoue* viennent clore la production *a cappella* de Poulenc.

### La poésie d'Éluard et le temps de l'Occupation

Poulenc rencontre Éluard en 1916, mais leur aventure artistique commence en 1935 avec *Cinq poèmes*. Pour le musicien, la clé de la mise en musique de la poésie d'Éluard réside dans la prosodie et le rythme. Les *Sept chansons* (parmi lesquelles « Marie » et « La Blanche Neige », deux poèmes d'Apollinaire que Poulenc met en musique en 1937), la cantate pour deux chœurs *a cappella Figure humaine* (1943) et la petite cantate *Un soir de neige* (1944) confirment le rôle de la poésie d'Éluard dans la production de Poulenc. Au printemps 1945, le poète dédie un poème au compositeur, *À Francis Poulenc*, où l'on relève les vers suivants :



Francis je ne m'écoutais pas  
Francis je te dois de m'entendre

Dans les *Sept chansons*, la poésie d'Apollinaire – que Poulenc avait connu – génère une musique fraîche et populaire, sur arrière-fond de la Grande Guerre : le bel officier de « La Blanche Neige », les soldats qui passent dans « Marie ». Les poèmes d'Éluard proviennent tous de *La Vie immédiate* (1932), à l'exception de « Luire », issu de *Répétitions* (1922), ces deux recueils illustrant sa veine surréaliste et amoureuse. Poulenc en sublime les images (le visage dans « Belle et ressemblante ») et les alliances de mots : « nudité pure » de « Par une nuit nouvelle » générant dissonances et fausses relations. Il n'hésite pas à y insuffler une certaine violence (« Par une nuit nouvelle »), voire à jouer sur les mots : « Seins » sonnant plutôt comme « Saint » !

*Figure humaine* et *Un soir de neige* rappellent les engagements des deux artistes sous l'Occupation : Éluard épouse la cause de la Résistance et publie dans la clandestinité. *Au rendez-vous allemand*, qui comporte *Poésie et Vérité 1942*, circule sous le manteau, jusqu'à Poulenc, engagé dans le Front national des musiciens, qui s'en empare. Ce sera *Figure humaine*, cantate dédiée « à Pablo Picasso dont j'admire l'Œuvre et la Vie ». Le recueil

d'Éluard s'ouvrait sur le fameux poème : « Liberté ». Poulenc choisit une autre dramaturgie et supprime les titres, à l'exception de ce dernier. En un printemps trompeur devenu laid (n° 1), la toilette mortuaire (n° 2), les ténèbres (n° 3) et la patience (n° 4) – devenue synonyme d'espérance – mènent à travers l'angoisse (n° 7) à la liberté et la lumière. Des tournures populaires, parfois litaniques, émaillent ce parcours de la résistance. Une parenthèse dodécaphonique, énoncée par les altos du premier chœur, colore l'avant dernière pièce, « La menace sous le ciel rouge ». Dans *Figure humaine*, la menace pressante de ce n° 7 est renforcée par une écriture en *fugato*, bientôt suivie d'harmonies dissonantes, alors que la reprise (« Et pourtant sou le ciel rouge ») et la conclusion, plus verticales, basculent vers l'espérance. Véritable sommet de la cantate, « Liberté » est marqué par une accélération par paliers jusqu'à la dernière strophe et son refrain répété vingt fois, « J'écris ton nom ». Jouant sur un système responsorial, ce refrain se mêle à la polyphonie de manière de plus en plus resserrée jusqu'à l'explosion finale : « Liberté ».

Fin 1944, Poulenc choisit quatre poèmes dans un nouveau recueil d'Éluard, *Dignes de vivre*, qui reprend, en l'augmentant, *Poésie et Vérité 1942* pour en faire une petite cantate :

*Un soir de neige*. Il en offre une dédicace éloquente : « Pour le Noël de Marie-Blanche [de Polignac], tendrement, Francis, 25 décembre 44. Excusez cette cantate sur la neige, tout à coup pleine de boue. » *Un soir de neige* campe la souffrance glacée des résistants, à quelques mois du triomphe de la liberté.



CD1

UN SOIR DE NEIGE FP 126

1. I. [Le Feu] De grandes cuillers de neige

Paul Éluard, *Dignes de vivre*, 1944

De grandes cuillers de neige  
Ramassent nos pieds glacés  
Et d'une dure parole  
Nous heurtons l'hiver têtu  
Chaque arbre a sa place en l'air  
Chaque roc son poids sur terre  
Chaque ruisseau son eau vive  
Nous, nous n'avons pas de feu

2. II. [Un loup] La bonne neige

Paul Éluard, *Poésie et Vérité* 1942

La bonne neige le ciel noir  
Les branches mortes la détresse  
De la forêt pleine de pièges  
Honte à la bête pourchassée  
La fuite en flèche dans le cœur

Les traces d'une proie atroce  
Hardi au loup et c'est toujours  
Le plus beau loup et c'est toujours

[Fire] Great clumps of snow

Great clumps of snow  
Gather beneath our frozen feet  
And with a harsh word  
We curse the unyielding winter  
Every tree has its place in the air  
Every rock its gravity on the earth  
Every brook its streaming waters  
But we have no fire

[A wolf] The good snow

The good snow the dark sky  
The dead branches the peril  
Of the forest full of snares  
Dishonour to the hunted animal  
The arrow's flight into the heart

The tracks of a terrible victim  
Courage to the wolf for it is always  
The most magnificent wolf and always

Le dernier vivant que menace  
La masse absolue de la mort

The last one alive that is threatened  
By death's ultimate blow

La bonne neige le ciel noir  
Les branches mortes la détresse  
De la forêt pleine de pièges  
Honte à la bête pourchassée  
La fuite en flèche dans le cœur

The good snow the dark sky  
The dead branches the peril  
Of the forest full of snares  
Dishonour to the hunted animal  
The arrow's flight into the heart

**3. III. [Derniers instants] Bois meurtri**  
Paul Éluard, *Poésie et Vérité* 1942

**[Last moments] Ravaged woods**

Bois meurtri bois perdu d'un voyage en hiver  
Navire où la neige prend pied  
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve  
De la mer aux miroirs crevés

Ravaged woods laid waste by winter's course  
Vessel on which the snow takes hold  
Sheltering woods dead woods where hopeless  
I dream  
Of the sea with its shattered mirrors

Un grand moment d'eau froide a saisi les noyés  
La foule de mon corps en souffre  
Je m'affaiblis je me disperse  
J'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue autrui

A surge of cold water has gripped the drowning  
The whole of my body is in pain  
I am weakening breaking up  
I accept my life my death and others

Bois meurtri bois perdu  
Bois d'asile bois mort

Ravaged woods laid waste  
Sheltering woods dead woods

#### 4. IV. [Du dehors] La nuit le froid la solitude

Paul Éluard, *Poésie et Vérité* 1942

La nuit le froid la solitude  
On m'enferma soigneusement  
Mais les branches cherchaient leur voie dans  
la prison  
Autour de moi l'herbe trouva le ciel  
On verrouilla le ciel  
Ma prison s'écroula  
Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en main

#### [From outside] The night the cold the loneliness

The night the cold the loneliness  
Carefully they locked me in  
But the branches sought their way into my prison  
  
Around me grass found the sky  
They bolted the sky  
My prison collapsed  
The living cold the burning cold held me in its grip

#### SEPT CHANSONS FP 81

#### 5. I. La Blanche Neige

Guillaume Apollinaire, *Alcools*, 1913

Les anges les anges dans le ciel  
L'un est vêtu en officier  
L'un est vêtu en cuisinier  
Et les autres chantent

Bel officier couleur du ciel  
Le doux printemps longtemps après Noël  
Te médaillera d'un beau soleil  
D'un beau soleil

#### The white snow

The angels the angels in the sky  
One dressed as an officer  
One dressed as a cook  
And the others sing

Handsome officer colour of sky  
Sweet springtime long after Christmas  
Will present you with a medal  
A bright sun

Le cuisinier plume les oies  
Ah tombe neige  
Tombe neige et que n'ai-je  
Ma bien-aimée entre mes bras

The cook plucks the geese.  
Ah snow falling  
Falling and if only I had  
My true love in my arms

## 6. II. À peine défigurée

Paul Éluard, *La Vie immédiate*, 1932

## Barely disfigured

Adieu tristesse  
Bonjour tristesse  
Tu es inscrite dans les lignes du plafond  
Tu es inscrite dans les yeux que j'aime

Goodbye sadness  
Hello sadness  
You are written in the lines of the ceiling  
You are written in the eyes I love

Tu n'es pas tout à fait la misère  
Car les lèvres les plus pauvres te dénoncent  
Par un sourire

You are not misery absolute  
For the saddest lips may betray you  
With a smile

Bonjour tristesse  
Amour des corps aimables  
Puissance de l'amour dont l'amabilité surgit  
Comme un monstre sans corps  
Tête désappointée  
Tristesse beau visage

Hello sadness  
Love of kind bodies  
Power of love from which kindness springs  
Monster with no body  
Head forlorn  
Sadness beautiful face

### 7. III. Par une nuit nouvelle

Paul Éluard, *La Vie immédiate*, 1932

Femme avec laquelle j'ai vécu  
Femme avec laquelle je vis  
Femme avec laquelle je vivrai  
Toujours la même  
Il te faut un manteau rouge  
Des gants rouges un masque rouge  
Et des bas noirs  
Des raisons des preuves  
De te voir toute nue  
Nudité pure ô parure parée

Seins ô mon cœur

### In a new night

Woman with whom I have live  
Woman with whom I live  
Woman with whom I shall live  
Always the same  
You need a red cloak  
Red gloves a red mask  
And black stockings  
Reasons evidence  
For seeing you quite naked  
Pure nakedness oh perfect finery

Breasts oh my heart

### 8. IV. Tous les droits

Paul Éluard, *La Vie immédiate*, 1932

Simule  
L'ombre fleurie des fleurs suspendues au  
printemps  
Le jour le plus court de l'année et la nuit  
esquimau  
L'agonie des visionnaires de l'automne  
L'odeur des roses la savante brûlure de l'ortie  
Étends des linges transparents  
Dans la clairière de tes yeux

### Every right

Simulate  
The flowery shade of flowers suspended in  
spring  
The shortest day of the year and the Eskimo night  
The death throes of autumn's visionaries  
The scent of roses the nettle's smart sting  
Hang out transparent clothes  
In the clearing of your eyes



Montre les ravages du feu ses œuvres d'inspiré  
Et le paradis de sa cendre  
Le phénomène abstrait luttant avec les aiguilles  
de la pendule  
Les blessures de la vérité les serments qui ne  
plient pas  
Montre-toi  
Tu peux sortir en robe de cristal  
Ta beauté continue  
Tes yeux versent des larmes des caresses des  
sourires  
Tes yeux sont sans secret  
Sans limites.

#### **9. V. Belle et ressemblante**

Paul Éluard, *La Vie immédiate*, 1932

Un visage à la fin du jour  
Un berceau dans les feuilles mortes du jour  
Un bouquet de pluie nue  
Tout soleil caché  
Toute source des sources au fond de l'eau  
Tout miroir des miroirs brisé  
Un visage dans les balances du silence  
Un caillou parmi d'autres cailloux  
Pour les frondes des dernières lueurs du jour  
Un visage semblable à tous les visages oubliés,

Show the inspired deeds of ravaging fire  
And paradise in its ashes  
The abstract phenomenon fighting with the  
hands of the clock  
Wounds of truth vows unbending  
  
Show yourself  
You may come out in a crystal gown  
Your beauty is lasting  
Your eyes shed tears caresses smiles  
  
Your eyes hold no secrets  
And are limitless.

#### **Beautiful and familiar**

A face at the close of day  
A cradle in the day's dead leaves  
A bouquet of naked rain  
Sun completely hidden  
Every well-spring in the water's depths-  
Every mirror shattered  
A face suspended in silence  
A stone amongst other stones  
For the slings of the day's last glimmers  
A face resembling all forgotten faces

Un berceau dans les feuilles mortes  
Un bouquet de pluie nue  
Tout soleil caché

A cradle in the dead leaves  
A bouquet of naked rain  
Sun completely hidden

#### 10. VI. Marie

Guillaume Apollinaire, *Alcools*, 1913

#### Marie

Vous y dansiez petite fille  
Y danserez-vous mère-grand  
C'est la maclotte qui sautille  
Toutes les cloches sonneront  
Quand donc reviendrez-vous Marie...

You danced there as a little girl  
Will you dance there still as a grandmother  
When you skip the maclotte\*  
All the bells will ring out-  
When then will you return Marie...

Des masques sont silencieux  
Et la musique est si lointaine  
Qu'elle semble venir des cieux  
Oui je veux vous aimer mais vous aimer à peine  
Et mon mal est délicieux.

The masques are silent  
And the music so far off  
That it seems to come from the heavens  
Yes I want to love you love you until it hurts  
And the pain is exquisite

Les brebis s'en vont dans la neige  
Flocons de laine et ceux d'argent  
Des soldats passent et que n'ai-je  
Un cœur à moi ce cœur changeant  
Et puis encor que sais-je

The sheep go off into the snow  
Snowflake-white silvery wool  
Soldiers pass by and if only I had  
A heart of mine that fickle heart  
But then what do I know

Sais-je où s'en iront tes cheveux  
Crépus comme mer qui moutonne  
Sais-je où s'en iront tes cheveux

Know where your hair will go  
Frizzy as the frothing sea  
Know where your hair will go

Et tes mains feuilles de l'automne  
Que jonchent aussi nos aveux.

Je passais au bord de la Seine  
Un livre ancien sous le bras  
Le fleuve est pareil à ma peine  
Il s'écoule et ne tarit pas  
Quand donc finira la semaine  
Quand donc reviendrez-vous Marie

#### 11. VII. Luire

Paul Éluard, *Répétitions*, 1922

Terre irréprochablement cultivée,  
Miel d'aube, soleil en fleurs,  
Coureur tenant encore par un fil au dormeur  
(Nœud par intelligences)  
Et le jetant sur son épaule :  
« Il n'a jamais été plus neuf,  
Il n'a jamais été si lourd. »  
Usure, il sera plus léger  
Utile.  
Clair soleil d'été avec,  
Sa chaleur, sa douceur, sa tranquillité.  
Et, vite,  
Les porteurs de fleurs en l'air touchent de la terre.

And your hands like autumn leaves  
Bestrewn also by our confessions

I was walking beside the Seine  
An old book under my arm  
The river is like my sorrow  
On it flows and never runs dry  
When then will this week be over  
When then will you return Marie

\*Maclotte: dance from the Walloon Region of Belgium.

#### Glow

Perfectly cultivated earth  
Honeyed dawn sun in bloom  
Runner still holding the sleeper by a thread  
(Bound by understanding)  
And throwing him over his shoulder  
He has never been so new  
He has never been so heavy  
Worn he will grow lighter  
Useful  
Bright summer sun  
With its warmth mildness tranquillity.  
And swiftly,  
The flower-bearers of the air touch the earth

Terre irréprochablement cultivée,  
Miel d'aube, soleil en fleurs,  
Coureur tenant par un fil au dormeur.  
Clair soleil d'été.

Perfectly cultivated earth  
Honeyed dawn sun in bloom  
Runner still holding the sleeper by a thread  
Bright summer sun

## **12. AVE VERUM CORPUS FP 154**

Ave verum corpus Christi  
Natum ex Maria Virgine  
Vere passum immolatum  
In cruce pro homine.

## **AVE VERUM CORPUS FP 154**

Hail, true body of Christ,  
Born of the Virgin Mary,  
Who truly suffered and was sacrificed  
On the cross for man.

## **QUATRE MOTETS POUR UN TEMPS DE PÉNITENCE FP 97**

### **13. I. Timor et tremor**

Timor et tremor venerunt super me,  
Et caligo cecidit super me  
Miserere mei Domine,  
Miserere quoniam, in te confidit anima mea.  
Exaudi Deus deprecationem meam  
Quia refugium meum es tu et adiutor fortis  
Domine, invocavi te non confundar.

### **I. Timor et tremor**

Fear and trembling have come upon me,  
and darkness has fallen over me.  
Have mercy on me, O Lord,  
have mercy, for my soul trusts in you.  
Hear, O God, my prayer,  
for you are my refuge and my strong helper.  
Lord, I have called upon you, let me not be  
confounded.

## **AVE VERUM CORPUS FP 154**

Salut Vrai Corps du Christ  
Né de la Vierge Marie  
Qui a vraiment souffert, et fut sacrifié  
Sur la croix pour le salut des hommes.

### **I. Timor et tremor**

Crainte et tremblement m'ont saisi,  
et les ténèbres sont tombées sur moi.  
Aie pitié de moi, Seigneur,  
aie pitié, car mon âme a confiance en toi.  
Exauce, ô Dieu, ma prière,  
car tu es mon refuge et mon puissant secours.  
Seigneur, je t'ai invoqué, que je ne sois pas  
confondu.

#### 14. II. Vineā mea electa

Vineā mea electa, ego te plantavi  
Quomodo conversa es in amaritudinem,  
Ut me crucifigeres et Barrabam dimitteres.  
Sepivi te et lapides elegi ex te et ædificavi turrim.

#### II. Vineā mea electa

My chosen vineyard, I planted you.  
How have you turned to bitterness,  
that you should crucify me and release Barabbas?  
I enclosed you, I cleared the stones and built a  
tower.

#### 15. III. Tenebræ factæ sunt

Tenebræ factæ sunt, dum  
Crucifixissent Jesum Judæi,  
Et circa horam nonam exclamavit  
Jesus voce magna :  
Deus meus, ut quid me dereliquisti ?  
Et inclinato capite emisit spiritum.  
Exclamans Jesus voce magna, ait :  
Pater in manus tuas commendo spiritum meum.

#### III. Tenebræ factæ sunt

Darkness fell as  
the Jews had crucified Jesus,  
and about the ninth hour Jesus cried out  
with a loud voice:  
“My God, why have you forsaken me?”  
And, bowing his head, he gave up his spirit.  
Crying out with a loud voice, Jesus said:  
“Father, into your hands I commend my spirit.”

#### 16. IV. Tristis est anima mea

Tristis est anima mea usque ad mortem :  
Sustinete hic, et vigilate mecum :  
Nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me.  
Vos fugam capietis, et ego vadam  
immolari pro vobis.

#### IV. Tristis est anima mea

My soul is sorrowful even to death.  
Stay here, and keep watch with me.  
Now you will see the crowd that will surround me.  
You will take flight, and I shall go  
to be sacrificed for you.

## **II. Vinea mea electa**

Ma vigne élue, je t'ai plantée.  
Comment t'es-tu changée en amertume,  
au point de me crucifier et de relâcher Barabbas ?  
Je t'ai enclose, j'ai ôté les pierres et j'ai bâti une  
tour.

## **III. Tenebræ factæ sunt**

Les ténèbres se firent  
lorsque les Juifs eurent crucifié Jésus,  
et vers la neuvième heure, Jésus s'écria  
d'une voix forte :  
« Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »  
Puis, inclinant la tête, il rendit l'esprit.  
S'écriant d'une voix forte, Jésus dit :  
« Père, je remets mon esprit entre tes mains. »

## **IV. Tristis est anima mea**

Mon âme est triste jusqu'à la mort.  
Restez ici et veillez avec moi.  
Voici que vous verrez la foule qui m'environnera.  
Vous prendrez la fuite, et moi, je m'en irai  
pour être immolé pour vous.

Ecce appropinquat hora  
Et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

Behold, the hour is nearing,  
and the Son of Man is being betrayed into the  
hands of sinners.

## **MASS IN G MAJOR FP 89**

### **17. I. Kyrie**

Kyrie eleison,  
Christe eleison,  
Kyrie eleison.

### **I. Kyrie**

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### **18. II. Gloria**

Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam  
tuam.

### **II. Gloria**

Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people of good will.  
We praise you. We bless you.  
We adore you. We glorify you.  
We give you thanks for your great glory.

Domine Deus, Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.

Lord God, heavenly King,  
God the Father almighty.  
Lord Jesus Christ, only-begotten Son.  
Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father, you who take away the sins  
of the world,  
have mercy on us.



Voici, l'heure approche,  
et le Fils de l'homme va être livré entre les mains  
des pécheurs.

## **I. Kyrie**

Seigneur, prends pitié,  
Christ, prends pitié,  
Seigneur, prends pitié.

## **II. Gloria**

Gloire à Dieu, au plus haut des Cieux,  
Et paix sur la terre aux hommes de bonne  
volonté.  
Nous te louons. Nous te bénissons.  
Nous t'adorons. Nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout puissant.  
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
Fils du Père, toi qui enlèves le péché du monde,  
Prends pitié de nous.

Qui tollis peccata mundi, suscipe  
Deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram patris,  
Miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus Altissimus,  
Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.  
Amen.

### **19. III. Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus,  
Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

### **20. IV. Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

You who take away the sins of the world, receive  
our prayer.  
You who sit at the right hand of the Father,  
have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone  
are the Lord, you alone are the Most High,  
Jesus Christ.  
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen.

### **III. Sanctus**

Holy, holy, holy,  
Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.

### **IV. Benedictus**

Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Toi qui enlèves le péché du monde,  
Reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
Prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut,  
Jésus-Christ.  
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.  
Ainsi soit-il.

### **III. Sanctus**

Saint, saint, saint est le Seigneur,  
Dieu des armées.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

### **IV. Benedictus**

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

## **21. V. Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :  
Miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :  
Miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :  
Dona nobis pacem.

## **V. Agnus Dei**

Lamb of God, you who take away the sins of the world:  
have mercy on us.

Lamb of God, you who take away the sins of the world:  
have mercy on us.

Lamb of God, you who take away the sins of the world:  
grant us peace.

## **QUATRE PETITES PRIÈRES DE SAINT FRANÇOIS D'ASSISE FP 142**

### **22. I. Salut, Dame Sainte**

Salut, Dame Sainte, reine très sainte, Mère de  
Dieu,

Ô Marie qui êtes vierge perpétuellement,

Élue par le très saint Père du Ciel,

Consacrée par Lui avec son très saint Fils bien  
aimé et l'Esprit Paraclet.

Vous en qui fut et demeure toute plénitude de  
grâce et tout bien !

Salut, palais ; salut, tabernacle ; salut, maison ;

Salut, vêtement ; salut servante ; salut, mère de  
Dieu !

### **Hail, holy Lady**

Hail, holy Lady, most holy Queen, Mothers of God,

O Mary, you who are forever virgin,

Chosen by the most holy heavenly Father,

Sanctified by Him and His most holy and beloved  
Son and the Paraclete.

You who were and shall remain in the complete  
fullness of grace and perfect goodness!

Hail to the palace; hail to the tabernacle; hail to the  
house;

Hail to the vestments; hail, handmaiden; hail, Mother  
of God!

## **V. Agnus Dei**

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
Prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
Prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
Donne-nous la paix.

Et salut à vous toutes, saintes vertus  
Qui par la grâce et l'illumination du Saint-Esprit,  
Êtes versées dans les cœurs des fidèles  
Et, d'infidèles que nous sommes, nous rendez  
fidèles à Dieu.

And hail to all of you, holy virtues  
Which through grace and light of the Holy Spirit  
Are poured into the hearts of the faithful, and  
make us,  
Who are unfaithful, faithful unto God.

### **23. II. Tout puissant, très saint**

Tout puissant, très saint, très haut et souverain  
Dieu ;  
Souverain bien, bien universel, bien total ;  
Toi qui seul es bon ;  
Puissons-nous te rendre toute louange,  
Toute gloire, toute reconnaissance,  
Tout honneur, toute bénédiction ;  
Puissons-nous rapporter toujours à toi tous les  
biens.  
Amen.

### **All-powerful, most holy**

All-powerful, most holy, most high and sovereign  
God;  
Sovereign goodness, universal goodness,  
Complete goodness; you who alone are good;  
Let us render to you all praise,  
All glory, all thankfulness,  
All honour, all blessing;  
Let us yield to you always all that is good.  
  
Amen.

### **24. III. Seigneur, je vous en prie**

Seigneur, je vous en prie,  
Que la force brûlante et douce de votre amour  
Absorbe mon âme  
Et la retire de tout ce qui est sous le ciel.  
Afin que je meure par amour de votre amour,

### **Lord, I beg you,**

Lord, I beg you,  
Let the burning and tender power of your love  
Consume my soul  
And remove it from all that is beneath the  
heavens.

Puisque vous avez daigné mourir par amour de  
mon amour.

And so I may die thorough love for your love,  
as you  
Submitted yourself to die through love for my  
love.

#### **25. IV. Ô mes très chers frères**

Ô mes très chers frères  
Et mes enfants bénis pour toute l'éternité,  
Écoutez-moi, écoutez la voix de votre Père :  
Nous avons promis de grandes choses,  
On nous en a promis de plus grandes ;  
Gardons les unes et soupirons après les autres ;  
Le plaisir est court, la peine éternelle.  
La souffrance est légère, la gloire infinie.  
Beaucoup sont appelés, peu sont élus ;  
Tous recevront ce qu'ils auront mérité.  
Ainsi soit-il.

#### **O my dearest brethren**

O my dearest brethren,  
My children blessed for all eternity,  
Hear me, hear the voice of your father:  
We have promised great things,  
Yet greater things have been promised to us;  
Let us hold the one and aspire after the other;  
Pleasure is brief, pain is eternal.  
Suffering is light, Glory is infinite.  
Many are called, few are chosen.  
All will receive that which they have deserved.  
Amen.

## 26. SALVE REGINA FP 110

Salve Regina, Mater misericordiæ,  
Vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
In hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra,  
Illos tuos misericordes oculos  
Ad nos converte.  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
Nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

## SALVE REGINA FP 110

Hail, queen, mother of mercy,  
our life, our sweetness and our hope, hail!  
To you we cry, poor banished children of Eve.  
To you we send up our sighs, mourning and  
weeping  
in this valley of tears.  
Turn then, you who are our advocate,  
your eyes of mercy  
towards us.  
And after this exile show us  
the blessed fruit of your womb, Jesus.  
O clement, O gentle, O sweet Virgin Mary.



## **SALVE REGINA FP 110**

Salut Reine, mère miséricordieuse,  
Salut, notre vie, notre douceur, et notre espoir,  
salut.

Reine, vers toi nous crions, vers toi nous  
souponons, fils d'Ève exilés.

Reine, vers toi nous soupions gémissant  
Et pleurant dans cette vallée de larmes.

Ah donc, notre avocate,  
Tourne tes yeux miséricordieux vers nous,  
Et montre-nous Jésus,

Le fruit béni de tes entrailles, après cet exil.  
Ô clément, ô pieuse, ô douce Vierge Marie.

CD2

**FIGURE HUMAINE** FP 120

Paul Éluard, *Poésie et Vérité* 1942

**1. I. De tous les printemps du monde**  
*[Bientôt]*

De tous les printemps du monde  
Celui-ci est le plus laid  
Entre toutes mes façons d'être  
La confiante est la meilleure

L'herbe soulève la neige  
Comme la pierre d'un tombeau  
Moi je dors dans la tempête  
Et je m'éveille les yeux clairs

Le lent le petit temps s'achève  
Où toute rue devait passer  
Par mes plus intimes retraites  
Pour que je rencontre quelqu'un

**Of all the springtimes in history**

Of all the springtimes in history  
This one is the most vile  
Of all the ways of being  
My trusting nature is the best

The grass pushes up the snow  
As if it were a tombstone  
But I sleep through the storm  
And awake with eyes brightened

Slow and quick time passes  
Where all routes must end  
Through my most intimate secrets  
So that I might meet someone

Je n'entends pas parler les monstres  
Je les connais ils ont tout dit  
Je ne vois que les beaux visages  
Les bons visages sûrs d'eux-mêmes  
  
Sûrs de ruiner bientôt leurs maîtres.

I do not hear what the monsters are saying  
But I know them, and they have said everything  
before  
I see only beautiful faces  
The good faces of those who truly know  
themselves.

Certain soon to ruin their owners.

**2. II. En chantant les servantes s'élancent**  
*[Le Rôle des femmes]*

**As they sing, the housemaids hurtle forwards**

En chantant les servantes s'élancent  
Pour rafraîchir la place où l'on tuait  
Petites filles en poudre vite agenouillées  
Leurs mains aux soupiraux de la fraîcheur  
Sont bleues comme une expérience  
Un grand matin joyeux

As they sing, the housemaids hurtle forwards  
To clean the spot where a man was killed  
Cute powdered girls swiftly to their knees  
Their hands stretched out to the fresh air  
Unspoilt like the first experience  
Of a day of ecstatic joy

Faites face à leurs mains les morts  
Faites face à leurs yeux liquides  
C'est la toilette des éphémères  
La dernière toilette de la vie  
Les pierres descendent disparaissent  
Dans l'eau vaste essentielle

Turn to look at their hands, the dead  
Turn to see their watery eyes  
It is the ritual of may-flies  
The final ritual of life  
The stones fall and disappear  
In the vast eternal deep

La dernière toilette des heures  
À peine un souvenir ému

The final ritual of time  
Barely a memory remains

Aux puits taris de la vertu  
Aux longues absences encombrantes  
Et l'on s'abandonne à la chair très tendre  
Aux prestiges de la faiblesse.

The wells of virtue have dried up  
The long, unbearable absences  
And the surrendering of delicate flesh  
To the triumph of weakness.

### **3. III. Aussi bas que le silence**

*[Sur les pentes inférieures]*

Aussi bas que le silence  
D'un mort planté dans la terre  
Rien que ténèbres en tête

### **As deep as the silence**

As deep as the silence  
Of a corpse buried under ground  
Nothing but shadows in his head

Aussi monotone et sourd  
Que l'automne dans la mare  
Couverte de honte mate

As monotonous and deaf  
As autumn in a lake  
Shrouded with stale shame

Le poison veuf de sa fleur  
Et de ses bêtes dorées  
Crache sa nuit sur les hommes.

Poison robbed of its flower  
And of its gilded beasts  
Spews its blackness over mankind.

### **4. IV. Toi ma patiente**

*[Patience]*

Toi ma patiente ma patience ma parente  
Gorge haut suspendue orgue de la nuit lente  
Révérence cachant tous les ciels dans sa grâce  
Prépare à la vengeance un lit d'où je naîtrai.

### **You, my patient one**

You, my patient one, my patience, my guardian  
Throat held high, organ of the calm night  
Reverence cloaking all of heaven in its grace  
Prepare, for vengeance, a bed where I may be born

### **5. V. Riant du ciel et des planètes**

*[Première marche – La Voix d'un autre]*

Riant du ciel et des planètes  
La bouche imbibée de confiance  
Les sages  
Veulent des fils  
Et des fils de leurs fils  
Jusqu'à périr d'usure  
Le temps ne pèse que des fous  
L'abîme est seul à verdoyer  
Et les sages sont ridicules.

### **Laughing at the sky and planets**

Laughing at the sky and planets  
Mouths dripping with arrogance  
The wise men  
Wish for sons  
And for sons for their sons  
Until they die in vain  
The march of time burdens not only the foolish  
Hell alone flourishes  
And the wise men are made foolish.

### **6. VI. Le jour m'étonne et la nuit me fait peur**

*[Un loup (2)]*

Le jour m'étonne et la nuit me fait peur  
L'été me hante et l'hiver me poursuit

Un animal sur la neige a posé  
Ses pattes sur le sable ou dans la boue.  
Ses pattes nues plus loin que mes pas  
Sur une piste où la mort  
A les empreintes de la vie.

### **The day shocks me and the night terrifies me**

The day shocks me and the night terrifies me  
Summer haunts me and winter chases me

An animal has imprinted its paws  
In the snow, in the sand or in the mud  
Its pawprints have come further than my own  
steps  
On a path where death  
Bears the imprint of life

## 7. VII. La menace sous le ciel rouge

*[Un feu sans tache]*

La menace sous le ciel rouge  
Venait d'en bas les mâchoires  
Des écailles des anneaux  
D'une chaîne glissante et lourde

La vie était distribuée  
Largement pour que la mort  
Prît au sérieux le tribut  
Qu'on lui payait sans compter

La mort était le Dieu d'amour  
Et les vainqueurs dans un baiser  
S'évanouissaient sur leurs victimes  
La pourriture avait du cœur

Et pourtant sous le ciel rouge  
Sous les appétits de sang  
Sous la famine lugubre  
La caverne se ferma

La terre utile effaça  
Les tombes creusées d'avance  
Les enfants n'eurent plus peur  
Des profondeurs maternelles

## The menace under the red sky

The menace under the red sky  
Came from under the jaws  
The scales and links  
Of a slippery and heavy chain

Life was dispersed  
Widely so that death  
Could gravely take the dues  
Which were paid without a thought

Death was the God of love  
And the victors with a kiss  
Swoon over their victims  
Decay held the heart

And yet under the red sky  
Beneath the lust for blood  
Beneath the dismal hunger  
The cavern closed up

The useful earth covered over  
The graves dug in advance  
The children no longer fearing  
The maternal depths

Et la bêtise et la démence  
Et la bassesse firent place  
À des hommes frères des hommes  
Ne luttant plus contre la vie

À des hommes indestructibles.

### 8. VIII. Liberté

Sur mes cahiers d'écolier  
Sur mon pupitre et les arbres  
Sur le sable sur la neige  
J'écris ton nom

Sur toutes les pages lues  
Sur toutes les pages blanches  
Pierre sang papier ou cendre  
J'écris ton nom

Sur les images dorées  
Sur les armes des guerriers  
Sur la couronne des rois  
J'écris ton nom

Sur la jungle et le désert  
Sur les nids sur les genêts  
Sur l'écho de mon enfance  
J'écris ton nom

And stupidity, dementia  
And vulgarity gave way  
To humanity and brotherhood  
No longer set against life

But to an indestructible human race.

### Liberty

On my school books  
On my desk and on the trees  
On the sand and in the snow  
I write your name

On every page that is read  
On all blank pages  
Stone blood paper or ashes  
I write your name

On gilded pictures  
On the weapons of warriors  
On the crown of kings  
I write your name

Over the jungle and the desert  
On the nests on the brooms  
On the echo of my infancy  
I write your name

Sur les merveilles des nuits  
Sur le pain blanc des journées  
Sur les saisons fiancées  
J'écris ton nom

On the wonders of the night  
On the daily bread  
On the conjoined seasons  
I write your name

Sur tous mes chiffons d'azur  
Sur l'étang soleil moisi  
Sur le lac lune vivante  
J'écris ton nom

On all my blue scarves  
On the pond grown moldy in the sun  
On the lake alive in the moonlight  
I write your name

Sur les champs sur l'horizon  
Sur les ailes des oiseaux  
Et sur le moulin des ombres  
J'écris ton nom

On fields on the horizon  
On the wings of birds  
And on the mill of shadows  
I write your name

Sur chaque bouffée d'aurore  
Sur la mer, sur les bateaux  
Sur la montagne démente  
J'écris ton nom

On each rising dawn  
On the sea on the boats  
On the wild mountain  
I write your name

Sur la mousse des nuages  
Sur les sueurs de l'orage  
Sur la pluie épaisse et fade  
J'écris ton nom

On the foamy clouds  
In the sweat-filled storm  
On the rain heavy and relentless  
I write your name

Sur les formes scintillantes  
Sur les cloches des couleurs  
Sur la vérité physique  
J'écris ton nom

On shimmering figures  
On bells of many colours  
On undeniable truth  
I write your name



Sur les sentiers éveillés  
Sur les routes déployées  
Sur les places qui débordent  
J'écris ton nom

Sur la lampe qui s'allume  
Sur la lampe qui s'éteint  
Sur mes maisons réunies  
J'écris ton nom

Sur le fruit coupé en deux  
Du miroir et de ma chambre  
Sur mon lit coquille vide  
J'écris ton nom

Sur mon chien gourmand et tendre  
Sur ses oreilles dressées  
Sur sa patte maladroite  
J'écris ton nom

Sur le tremplin de ma porte  
Sur les objets familiers  
Sur le flot du feu béni  
J'écris ton nom

Sur toute chair accordée  
Sur le front de mes amis  
Sur chaque main qui se tend  
J'écris ton nom

On the living pathways  
On the roads stretched out  
On the bustling places  
I write your name

On the lamp which is ignited  
On the lamp which is extinguished  
My reunited households  
I write your name

On the fruit cut in two  
The mirror and my bedroom  
On my bed an empty shell  
I write your name

On my dog greedy and loving  
On his alert ears  
On his clumsy paw  
I write your name

On the springboard of my door  
On the familiar objects  
On the stream of the sacred flame  
I write your name

On all united flesh  
On the faces of my friends  
On each hand held out  
I write your name

Sur la vitre des surprises  
Sur les lèvres attentives  
Bien au-dessus du silence  
J'écris ton nom

Sur mes refuges détruits  
Sur mes phares écroulés  
Sur les murs de mon ennui  
J'écris ton nom

Sur l'absence sans désir  
Sur la solitude nue  
Sur les marches de la mort  
J'écris ton nom

Sur la santé revenue  
Sur le risque disparu  
Sur l'espoir sans souvenir  
J'écris ton nom

Et par le pouvoir d'un mot  
Je recommence ma vie  
Je suis né pour te connaître  
Pour te nommer

Liberté

On the window of surprises  
On the attentive lips  
Well above silence  
I write your name

On my destroyed safehouses  
On my collapsed beacons  
On the walls of my boredom  
I write your name

On absence without desire  
On naked solitude  
On the death marches  
I write your name

On health restored  
On risk disappeared  
On hope without memory  
I write your name

And through the power of one word  
I recommence my life  
I was born to know you  
To give a name to you

Liberty

## QUATRE MOTETS POUR LE TEMPS DE NOËL FP 152

### 9. I. O magnum mysterium

O magnum mysterium,  
Et admirabile sacramentum,  
Ut animalia viderent Dominum natum,  
Jacentem in præsepio.  
Beata Virgo, cujus viscera  
Meruerunt portare  
Dominum Christum.  
Alleluia.

### I. O magnum mysterium

O great mystery,  
and wondrous sacrament,  
that animals should see the newborn Lord  
lying in a manger.  
Blessed is the Virgin, whose womb  
was worthy to bear  
the Lord Christ.  
Alleluia.

### 10. II. Quem vidistis pastores dicite

Quem vidistis pastores dicite,  
Annuntiate pro nobis in terris quis apparuit.  
Natum vidimus,  
Et choros Angelorum collaudantes Dominum.  
Dicite quidnam vidistis,  
Et annuntiate Christi nativitatem.

### II. Quem vidistis, pastores, dicite

Whom did you see, shepherds, tell us,  
proclaim to us who has appeared on earth.  
We saw the newborn,  
and choirs of angels praising the Lord.  
Tell us what you have seen,  
and announce the birth of Christ.

## **I. O magnum mysterium**

Ô grand mystère,  
Et admirable sacrement,  
Que des animaux voient leur Seigneur nouveau-né,  
Couché dans une mangeoire !  
Heureuse Vierge, dont le sein  
A mérité de porter  
Le Christ Seigneur.  
Alléluia !

## **II. Quem vidistis, pastores, dicite**

Qui avez-vous vu, bergers, dites-le-nous,  
Dites-nous la nouvelle : qui vient d'apparaître sur terre ?  
Nous avons vu un nouveau-né,  
Et des chœurs d'anges louaient ensemble le Seigneur.  
Dites ce que vous avez vu  
Et annoncez la Nativité du Christ.

### **11. III. Videntes stellam**

Videntes stellam Magi  
Gavisi sunt gaudio magno :  
Et intrantes domum  
Obtulerunt Domino aurum,  
Thus et myrrham.

### **III. Videntes stellam**

Seeing the star, the Magi  
rejoiced with great joy.  
And entering the house,  
they offered to the Lord gold,  
frankincense and myrrh.

### **12. IV. Hodie Christus natus est**

Hodie Christus natus est :  
Hodie Salvator apparuit :  
Hodie in terra canunt Angeli,  
Lætantur Archangeli :  
Hodie exsultant justi dicentes :  
Gloria in excelsis Deo.  
Alleluia.

### **IV. Hodie Christus natus est**

Today Christ is born.  
Today the Saviour has appeared.  
Today on earth the angels sing,  
the archangels rejoice.  
Today the righteous exult, saying:  
Glory to God in the highest.  
Alleluia.

### **III. Videntes stellam**

À la vue de l'étoile, les Mages  
Se réjouirent d'une grande joie ;  
Entrant dans la maison,  
Ils offrirent au Seigneur or,  
Encens et myrrhe.

### **IV. Hodie Christus natus est**

Aujourd'hui le Christ est né  
Aujourd'hui le Sauveur est apparu ;  
Aujourd'hui sur terre, les anges chantent,  
Les Archanges se réjouissent.  
Aujourd'hui les justes exultent et disent :  
Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Alléluia.

## **PETITES VOIX FP 83**

Madeleine Ley, 1930

### **13. I. La Petite Fille sage**

La petite fille sage est rentrée de l'école avec son panier. Elle a mis sur la table les assiettes et les verres lourds. Et puis elle s'est lavée à la pompe de la cour sans mouiller son tablier. Et si le petit frère dort dans son petit lit cage ell' va s'asseoir sur la pierre usée pour voir l'étoile du soir.

### **The good little girl**

The good little girl came home from school with her basket. She set the plates on the table and the heavy glasses then she washed at the pump in the yard, without getting her apron wet. And if her little brother is sleeping in his little cot she goes and sits on the worn stone and gazes at the evening star...

### **14. II. Le Chien perdu**

Qui es-tu, inconnu ? Qui es-tu, chien perdu ? Tu rêves, tu sommeilles ; peut-être voudrais-tu que je te gratte là, derrière les oreilles, doux chien couché sur le trottoir qui lève vers mon œil ton regard blanc et noir ? Qui es-tu, inconnu, chien perdu ?

### **The lost dog**

I don't know you; who are you, lost dog? You dream, you doze... Maybe you'd like me to scratch you there, behind your ears, nice dog stretched out on the pavement, gazing with your black and white eyes into mine? I don't know you; who are you, lost dog?

### 15. III. En rentrant de l'école

En rentrant de l'école par un chemin perdu, j'ai  
rencontré la lune, derrière les bois noirs. Elle était  
ronde et claire et brillante dans l'air...  
la, la, la, la.

En rentrant de l'école par un chemin perdu, avez-  
vous entendu la chouette qui vole et le doux  
rossignol ?  
la, la, la, la, ah.

### 16. IV. Le Petit Garçon malade

Le petit garçon malade ne veut plus regarder  
les images – il ferme ses yeux las ; il laisse ses  
mains chaudes traîner sur le drap. Sa mère ouvre  
la fenêtre et le rideau blanc se balance sur la rue  
un soir de mai.

Il entend jouer les autres qui sautent à cloche  
pied en criant sur le trottoir. Alors il tourne la tête  
et pleure en silence dans son petit bras plié.

### On the way home from school

On the way home from school by an  
unfrequented path, I happened to see the moon  
behind the dark woods. It was round and bright,  
and shining in the sky...  
*la, la, la, la*

On the way home from school by an  
unfrequented path, did you hear the owl on the  
wing and the sweet nightingale?  
*la, la, la, la, ah*

### The little sick boy

The little sick boy is tired of looking at pictures.  
He closes his weary eyes; his hot hands lie limp  
on the coverlet. His mother opens the window  
and the white curtain catches the wind on that  
May evening.

He hears the others playing in the street, hopping  
and shouting on the pavement. And he turns his  
head and silently he weeps into the crook of his  
little arm.



### 17. V. Le Hérisson

Quand papa trouve un hérisson il l'apporte à la maison. On lui donne du lait tiède dans le fond d'une assiette. Il ne veut pas se dérouler lorsqu'il entend parler... Mais si nous quittons la cuisine, il montre sa tête maligne, et si je me tais un instant je l'entends boire doucement.

Quand papa trouve un hérisson il l'apporte à la maison.

### The hedgehog

When papa finds a hedgehog, he brings it home.  
We give it warm milk in a saucer. It won't uncurl if it can hear voices, but if we leave the kitchen, it shows its mischievous little head, and if I keep quiet, I can hear it softly drinking.

When papa finds a hedgehog, he brings it home.

### 18. EXULTATE DEO FP 109

Exultate Deo, adjutori nostro,  
Jubilate Deo Jacob.  
Sumite psalmum, et date tympanum  
Psalterium jucundum cum cythara  
Buccinate in neomenia tuba  
Insigni die solemnitatis vestrae.

### EXULTATE DEO FP 109

Rejoice in God, our helper.  
Shout for joy to the God of Jacob.  
Raise a song, and sound the timbrel,  
the pleasant psaltery with the lyre.  
Blow the trumpet at the new moon,  
on your solemn feast day.

## **EXULTATE DEO FP 109**

Exaltez le Seigneur, notre soutien,  
Réjouissez-vous dans le Dieu de Jacob.  
Prenez la lyre et frappez le tambour,  
Jouez du doux psaltérion et de la cythare,  
Soufflez dans la trompette néoménienne  
En ce jour solennel de votre gloire.

## HUIT CHANSONS FRANÇAISES FP 130

*Textes anonymes*

### 19. I. Margoton va t'a l'iau

*Margoton va t'a l'iau avecque son cruchon.*

La fontaine était creuse, elle est tombée au fond :  
*Aïe, aïe, aïe, aïe se dit Margoton.*

Par là passèrent trois jeunes et beaux garçons...  
Que don'rez-vous la belle qu'on vous tir' du  
fond...  
Tirez d'abord, dit-elle, après ça nous verrons...  
Quand la bell' fut tirée commence une chanson...  
Ce n'est pas ça la bell' que nous vous  
demandons...  
C'est votre petit cœur savoir si nous l'aurons...  
Mon petit cœur, messir's, n'est point pour  
greluchons.

### 20. II. La belle se sied au pied de la tour

La belle se sied au pied de la tour,  
Qui pleure et soupire et mène grand dolour.  
Son père lui demande : fille, qu'avez-vous ?  
Volez-vous mari ou volez-vous seignour ?  
Je ne veuille mari, je ne veuille seignour,  
Je veuille le mien ami qui pourrit en la tour.

*Anonymous texts*

### Margot went to fetch water

*Margot went to fetch water with her jug.*

The spring was deep, and she fell in.  
*Oh, dear, dear, dear, said Margot to herself.*

Three handsome young fellows came along.  
What will you give us, pretty maid, if we pull you  
out?  
Pull me out first, said she, and then we'll see.  
When the maid was out, she began to sing.  
That, pretty maid, isn't what we wanted,  
but to know if we may have your little heart.  
My little heart, sirs, is not for imbeciles!

### The fair maid sits at the foot of the tower

The fair maid sits at the foot of the tower,  
Weeping and sighing, and in great distress.  
What is it, my daughter? her father asks.  
Do you want a husband, do you want a lord?  
I want no husband, I want no lord,  
I want my love who lies rotting in the tower.

Par Dieu, ma belle-fille, alors ne l'aurez vous,  
Car il sera pendu demain au point du jour.  
Père, si on le pend, enfouyés-moi dessous ;  
Ainsi diront les gens, ce sont loyales amours.

By heaven, fair daughter, he cannot be yours,  
For he is to be hanged tomorrow at dawn.  
Father, if they hang him, bury me too,  
Then people will say: That was true love.

### 21. III. Pilons l'orge

### Let's thresh the barley

*Pilons l'orge, pilons l'orge, pilons l'orge, pilons-la.*

*Let's thresh the barley, thresh the barley, thresh it.*

Mon père m'y maria, *pilons l'orge, pilons-la,*  
À un vilain m'y donna, *tirez-vous ci, tirez-vous la.*

My father married me off, *thresh the barley,*  
*thresh it*

He gave me to a scoundrel, *push it this way,*  
*push it that*

À un vilain m'y donna, *pilons l'orge, pilons-la,*  
Qui de rien ne me donna, *tirez-vous ci, tirez-*  
*vous ça.*

He gave me to a scoundrel, *thresh the barley,*  
*thresh it*

Qui de rien ne me donna, *pilons l'orge, pilons-la,*  
Mais s'il continue cela, *tirez-vous ci, tirez-vous la,*

Who has given me nothing, *push it this way,*  
*push it that*

Mais s'il continue cela, *pilons l'orge, pilons-la,*  
Battu vraiment il sera, *tirez-vous ci, tirez-vous la.*

Who has given me nothing, *thresh the barley,*  
*thresh it*

But if he goes on like that, *push it this way, push*  
*it that*

But if he goes on like that, *thresh the barley,*  
*thresh it*

He'll be given a sound beating. *Push it this way,*  
*push it that*

## 22. IV. Clic, clac, dansez sabots

*Clic, clac, dansez sabots,  
et que crèvent les bombardes,  
clic, clac, dansez sabots,  
et qu'éclatent les pipeaux.*

Mais comment mener la danse quand les belles  
n'y sont pas ?  
Allons donc quérir les filles, ben sûr qu'il n'en  
manqu'ra pas ?  
Ben bonjour messieux et dames, donn'rez vous  
la bell' que v'la ?

*Le Père :*

Les filles c'est fait pour l'ménage et pour garder  
la maison.

Ouais mais pour fair' mariage vous faudra ben  
des garçons.  
Vous n'en avez point fait d'autre, vous patronne  
et vous patron ?

*Le Père :*

Allez donc ensemble au diable, ça s'ra ben un  
débarras.

Ah ! patron et vous patronne, qu'on s'embrasse  
pour de bon.

## Click-clack, dance, clogs

*Click-clack, dance, clogs,  
let the bombardes\* blare  
Click-clack, dance, clogs,  
let the reed-pipes sing out shrill!*

But how can we dance if there are no pretty girls?  
Then let's go and find some: there are bound  
to be plenty.  
Well, good day, ladies and gents, will you give us  
this pretty maid here?

*The father:*

Girls are meant to stay at home and do the  
chores.

Yes, but if they're to be married, you'll be needing  
young men.  
Have you produced any others like her, you,  
madam, and you, sir?"

*The father:*

To the devil with all of you, and it will be good  
riddance!

Ah, sir, and you, madam, pray let us embrace  
and make up.

*Clic, clac, dansez sabots,  
et que crèvent les bombardes,  
clic, clac, dansez sabots,  
et qu'éclatent les pipeaux.*

*Click-clack, dance, clogs,  
let the bombardes blare  
Click-clack, dance, clogs,  
let the reed-pipes sing out shrill!*

\* Bombarde: a folk instrument of Brittany with  
a powerful sound.

### **23. V. C'est la petit' fill' du prince**

### **The prince's young daughter**

*C'est la petit' fill' du prince qui voulait se marier.  
Sus l'bord de Loire mariez-vous, la belle,  
sus l'bord de l'eau, sus l'bord de Loire, joli  
matelot.*

*The prince's young daughter, wished to be wed.  
Beside the Loire will you be wed, pretty maid,  
beside the water, beside the Loire, wed to a fine  
sailor.*

*Elle voit venir un' barque et quarant' galants  
dedans.  
Le plus jeune des quarante lui commence une  
chanson.  
Votre chanson que vous dites je voudrais bien  
la savoir.  
Si vous venez dans ma barque, belle, je vous  
l'apprendrai.  
La belle a fait ses cent toures en écoutant la  
chanson.  
Tout au bout de ses cent toures la bell' se mit  
à pleurer.*

*She sees a boat coming in, with forty young men  
aboard.  
The youngest of the forty begins to sing her a  
song.  
That song you sing, I should like to learn it.  
If you come on board, pretty maid, I will teach  
you.  
The maid, she paced to and fro listening to the  
song.  
And when she ceased her pacing, she began  
to weep.*

Pourquoi tant pleurer, ma mie, quand je chante  
une chanson ?  
C'est mon cœur qu'est plein de larmes parc'que  
vous l'avez gagné.  
Ne pleur' plus ton cœur, la belle, car je te le  
renderai.  
N'est pas si facile à rendre comme de l'argent  
prêté.

Why do you weep so, my love, when I sing you  
a song?  
My heart is full of tears because you have won it.  
Let your heart weep no more, pretty one, for I  
shall return it.  
To return a heart is not as easy as returning  
borrowed money.

#### 24. VI. La belle si nous étions

#### Pretty one, if we were

La bell' si nous étions dedans stu hautbois  
On s'y mangerions fort bien des noix.  
On s'y mangerions à notre loisi, *nique nac no*  
*muse,*  
*Belle, vous m'avez t'emberlifi,*  
*T'emberlificoté par votre biauté.*

Pretty one, if we were in this wood,  
Oh, how we would feast on nuts!  
We'd eat them to our hearts' content. *Nick-nack-*  
*no-muse,*  
*Pretty one, you've made me fall in love*  
*Fall in love because of your beauty.*

La belle si nous étions dedans stu vivier  
On s'y mettrions des p'tits canards nager.  
On s'y mettrions à notre loisi, *nique nac no muse.*

Pretty one, if we were in this fish pond  
We'd put some little ducks on it to swim.  
We'd put them there to our hearts' content.

La bell' si nous étions dedans stu fourneau  
On s'y mangerions des p'tits pâtés tout chauds.  
On s'y mangerions à notre loisi, *nique nac no*  
*muse.*

My pretty one, if we were in this oven  
We'd have nice little hot pasties to eat.  
We'd eat them to our hearts' content.

La bell' si nous étions dedans stu jardin  
On s'y chanterions soir et matin,  
On s'y chanterions à notre loisi, *nique nac no  
muse.*

## 25. VII. Ah ! mon beau laboureur

Ah ! mon beau laboureur,  
*Beau laboureur de vigne ô lire lire,  
Beau laboureur de vigne ô lire ô la.*

N'avez pas vu passer Marguerite ma mie ?  
Je don'rais cent écus qui dire où est ma mie,  
Monsieur comptez-les là, entrez dans notre  
vigne.  
Dessous un prunier blanc la belle est endormie.  
Je la poussay trois fois sans qu'elle osât mot dire.  
La quatrième fois son petit cœur soupire.  
Pour qui soupirez-vous, Marguerite ma mie ?  
Je soupire pour vous et ne puis m'en dédire.  
Les voisins nous ont vus et ils iront tout dire.  
Laissons les gens parler et n'en faisons que rire.  
Quand ils auront tout dit, n'auront plus rien à dire.

My pretty one, if we were in this garden  
We'd sing there evening and morn  
We'd sing there to our hearts' content.

## Ah, my fine ploughman

Ah, my fine ploughman,  
*Fine ploughman in the vines, o-lir-o-lir  
Fine ploughman in the vines, o-lir-o-la*

Have you not seen Marguerite, my love, pass by?  
A hundred crowns for him who tells me where  
she is.  
Sir, count them out here, Pray enter our vineyard.  
Beneath a white plum tree the fair maid lies  
sleeping.  
I touched her three times and she said not a  
word.  
The fourth time her little heart sighed.  
For whom are you sighing, Marguerite, my love?  
I am sighing for you, and I cannot deny it.  
The neighbours have seen us and they will tell all.  
Let people talk and we shall just laugh!  
And when they've said all, they'll have no more  
to say!



## 26. VIII. Les Tisserands

Les tisserands sont pir' que les évêques,  
Tous les lundis ils s'en font une fête  
*Et tipe et tape et tipe et tape,*  
*Est-il trop gros, est-il trop fin,*  
*Et couchés tard, levés matin,*  
*En roulant la navette le beau temps viendra.*

Tous les lundis ils s'en font une fête  
Et le mardi ils ont mal à la tête.

Et le mardi ils ont mal à la tête,  
Le mercredi ils vont changer leur pièce,

Le mercredi ils vont changer leur pièce,  
Et le jeudi ils vont voir leur maîtresse.

Et le jeudi ils vont voir leur maîtresse,  
Le vendredi ils travaillent sans cesse.

Le vendredi ils travaillent sans cesse,  
Le samedi la pièce n'est pas faite.

Le samedi la pièce n'est point faite,  
Et le dimanche il faut de l'argent, maître.

## Weavers

Weavers are worse than bishops,  
Every Monday they make merry  
*And tip and tap and tip and tap,*  
*Is it too thick, is it too thin,*  
*And late to bed and early to rise,*  
*Work the shuttle, good times will be here.*

Every Monday they make merry  
And on Tuesday they have a headache.

And on Tuesday they have a headache,  
On Wednesday they set up their looms.

On Wednesday they set up the looms,  
On Thursday they visit their mistresses.

On Thursday they visit their mistresses,  
Then on Friday they work relentlessly.

On Friday they work relentlessly,  
But on Saturday the cloth isn't ready.

On Saturday, no, the cloth isn't ready,  
Then on Sunday: we want our money, sir!

## 27. CHANSON À BOIRE FP 31

*Texte anonyme, XVII<sup>e</sup> siècle*

Vive notre hôtesse qui, sans cesse,  
Le verre à la main nous met en train.  
Vive notre hôtesse qui, sans cesse,  
Bannit loin d'ici le noir souci.

De mille traits elle assaisonne  
Les mets exquis qu'elle nous donne.  
Avec elle on est sans façon,  
Rien n'est si bon.

Ses beaux yeux pleins de feu  
Sont de puissantes armes.  
Tout mortel sous les cieux  
En éprouve les charmes.

Sur les charmes les plus puissants,  
Elle remporte la victoire.  
Qu'elle reçoive notre encens  
Et que tout parle de sa gloire.

La, la, la, j'ai trop bu mais ne boirai plus.

## Drinking song

*Anonymous text, 17th century*

Long live our hostess, who never fails,  
With glass in hand, to put us in good spirits!  
Long live our hostess, who never fails  
To banish afar all gloom and fear!

With many a pleasantry she seasons  
The choice dishes that she serves us.  
In her company all of us are at ease,  
And nothing could be better.

Her lovely eyes full of fire  
Are powerful weapons.  
Every mortal under the sun  
Feels their enchantment.

Over the most powerful charms,  
She wins the day.  
May she receive our highest praise  
And let everything speak of her glory!

*La, la, la*, I've drunk too much, but I'll drink no  
more!

**28. I. O Jesu, perpetua Lux**

O Jesu perpetua Lux, tot in Antonio  
signis dans splendorem, de quo non incongrua  
nobis gloriatio.

Tibi dat honorem: Gratia per hunc tua  
nos in vase proprio ferre da liquorem,  
lampade non vacua.

Lumen det religio caritas ardorem:  
donec in domo sua, Pater frui præmio  
donet post laborem.

**29. II. O proles Hispaniæ**

O proles Hispaniæ, beate Antoni,  
pavor infidelium, nova lux Italiæ,  
nobile depositum Urbis Paduanæ!  
Fer, Antoni, gratiæ Christi patrocinium:  
ne prolapsis veniæ tempus breve creditum  
defluat inane.

**I. O Jesu, perpetua Lux**

O Jesus, eternal Light, who in Anthony  
bestows so many signs of splendour, in whom  
we may rightly glory.

To you be honour! Through him may your grace  
grant us

to carry the liquid in our own vessel,  
with a lamp that is not empty.

May faith give light and charity give warmth,  
until, in his house, the Father grants us  
the reward after our toil.

**II. O proles Hispaniæ**

O child of Spain, blessed Anthony,  
terror of the faithless, new light of Italy,  
noble treasure of the city of Padua!

Grant us, Anthony, the protection of Christ's  
grace,

lest for those who have fallen the brief time given  
for pardon  
should flow away in vain.

## **I. O Jesu, perpetua Lux**

Ô Jésus, Lumière éternelle, toi qui en Antoine  
répands tant de signes de splendeur, en qui nous  
pouvons  
justement nous glorifier.  
Honneur à toi ! Par lui, que ta grâce nous accorde  
de porter le breuvage dans notre propre vase,  
avec une lampe qui ne soit pas vide.  
Que la foi donne la lumière, et la charité l'ardeur,  
jusqu'à ce que, dans sa demeure, le Père nous accorde  
la récompense après le labeur.

## **II. O proles Hispaniæ**

Ô enfant de l'Espagne, bienheureux Antoine,  
terreur des infidèles, lumière nouvelle de l'Italie,  
noble trésor de la cité de Padoue !  
Accorde-nous, Antoine, la protection de la grâce du  
Christ,  
que, pour ceux qui sont tombés, le bref temps donné  
au pardon  
ne s'écoule pas en vain.

### 30. III. Laus Regi

Laus Regi plena gaudio,  
Qui merces militantium,  
Se ipsum dat Antonio  
Militiæ stipendium.  
Antoni, vir egregie, qui tuæ,  
Quam prænoveras,  
Hic vivens arrhas gloriæ,  
Christum videns acceperas:  
Huius honorem gloriæ  
Prædixeras in Padua,  
Quæ tantis in te gratiæ  
Manet donis irrigua.  
Per te, Pater cum Filio,  
Consolatorque Spiritus,  
A criminis contagio  
Nos hic emundet funditus.  
Amen.

### 31. IV. Si quæris

Si quæris miracula, mors, error, calamitas,  
dæmon, lepra fugiunt, ægri surgunt sani.  
Cedunt mare, vincula; membra, resque perditas  
petunt et accipiunt juvenes et cani.  
Pereunt pericula, cessat et necessitas,

### III. Laus Regi

Praise full of joy to the King,  
who is the reward of those who fight,  
and gives himself to Anthony  
as the wage of his service.  
Anthony, noble man,  
you who already knew your glory,  
received, while living here,  
its pledge in the vision of Christ.  
You foretold in Padua  
the honour of this glory,  
which still abounds in you  
with such gifts of grace.  
Through you, may the Father,  
with the Son, and the Comforting Spirit,  
from the stain of sin  
cleanse us here completely.  
Amen.

### IV. Si quæris

If you seek for miracles, death, error, disaster,  
the devil, leprosy all flee, the sick arise healed.  
The sea yields, chains are broken; young and old  
seek and recover lost goods and limbs.  
Dangers vanish, and need ceases.

### III. Laus Regi

Louange pleine de joie au Roi,  
qui est la récompense des combattants  
et se donne à Antoine  
comme solde de son service.  
Antoine, homme admirable,  
toi qui connaissais déjà ta gloire,  
tu en as reçu en cette vie  
le gage en voyant le Christ.  
Tu avais annoncé à Padoue  
l'honneur de cette gloire,  
qui demeure en toi  
comblée de si grands dons de grâce.  
Par toi, que le Père,  
avec le Fils et l'Esprit consolateur,  
de toute souillure du péché  
nous purifie ici-bas.  
Amen.

### IV. Si quæris

Si tu cherches des miracles, la mort, l'erreur, le malheur,  
le démon, la lèpre s'enfuient, les malades se relèvent  
guéris.  
La mer s'apaise, les chaînes cèdent ; jeunes et vieillards  
cherchent et retrouvent membres et biens perdus.  
Les périls disparaissent, la détresse cesse.

narrent hi qui sentiunt, dicant Paduani.  
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.  
ora pro nobis, beate Antoni.  
Amen.

Let those who have felt it tell, let the people of  
Padua proclaim it.  
Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit.  
Pray for us, blessed Anthony.  
Amen.

Qu'en témoignent ceux qui l'ont éprouvé, qu'en  
parlent les Padouans !

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Prie pour nous, bienheureux Antoine.

Amen.





Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce projet.

Merci à Hugo Scremin, Florent Ollivier, Jean Viardot et Louis Delegrange pour leur travail sur la direction artistique, la prise de son, le mixage et le mastering de ce projet. Merci également à Aparté pour son engagement sans cesse renouvelé dans la réalisation de nos projets discographiques.

Un grand merci et bravo à tous les artistes qui ont collaboré à ces enregistrements au fil des années et qui, plus généralement, ont participé et participent encore à l'aventure d'Aedes !

Ma gratitude se dirige aussi vers tous les membres de l'équipe administrative d'Aedes actuelle ainsi que vers tous ceux qui en ont fait partie, notamment Joseph Antonios à côté de qui j'ai eu la chance de créer l'ensemble il y a vingt ans.

Merci au Conservatoire d'Amiens et au Pavillon de la Sirène pour leur accueil.

Un merci tout particulier à l'Académie des Beaux-Arts, à l'Association des Amis de Francis Poulenc et à Benoît Seringe, ainsi qu'à la SPPF, qui ont permis la réalisation de ce disque.

Merci enfin à tous nos partenaires privés et publics, dont le soutien et la confiance rendent possible chaque projet artistique.

Mathieu Romano



ACADÉMIE  
DES BEAUX-ARTS  
INSTITUT DE FRANCE

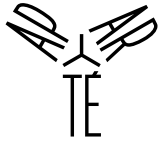


Aedes bénéficie du soutien du ministère de la Culture – Direction régionale des affaires culturelles Hauts-de-France au titre de l'aide aux compagnies conventionnées. Il est soutenu par la Région Hauts-de-France ainsi que par le Conseil départemental de la Somme dans le cadre du dispositif « Pôle culturel ressource ». Il est également en résidence à l'Atelier Lyrique de Tourcoing.

Fondation d'entreprise Société Générale est le mécène principal de l'ensemble. Aedes bénéficie du soutien de la Fondation Bettencourt Schueller et reçoit des aides du Centre National de la Musique.

Aedes est en résidence à la Fondation Singer-Polignac en tant qu'artiste associé. Il est Lauréat 2009 du Prix Bettencourt pour le chant choral, membre de la FEVIS, de Scène Ensemble et de Tenso (réseau européen des chœurs de chambre professionnels).





English translations by Mary Pardoe (Introductory text, *Un soir de neige*, *Sept chansons*, *Petites voix*, *Huit chansons françaises*, *Chanson à boire*), John Thornley (*Figure humaine*), Dennis Collins (*Quatre motets pour un temps de pénitence*, *Laudes de saint Antoine de Padoue*, *Ave verum corpus*, *Messe en sol majeur*, *Salve Regina*, *Quatre motets pour le temps de Noël*, *Exultate Deo*).

à remplacer par :

Traductions françaises de Dennis Collins (*Quatre motets pour un temps de pénitence*, *Laudes de saint Antoine de Padoue*).

Traductions françaises de *Ave verum corpus*, *Messe en sol majeur*, *Salve Regina*, *Quatre motets pour le temps de Noël*, *Exultate Deo* : avec l'aimable autorisation du Cen, Centre de ressources dédié à l'art choral.

Remastering final coffret double CD : Louis Delegrange et Jean Viardot

Préamplificateurs & Convertisseurs : MERGING Horus

Microphones DPA, Schoeps, Neumann

Enregistré en 24 bits/96kHz

[LC] 83780

AP396 Little Tribeca © 2026 Aparté, a label of Little Tribeca · Aedes © 2026 Aparté,  
a label of Little Tribeca

**[apartemusic.com](http://apartemusic.com)** **[ensembleaedes.fr](http://ensembleaedes.fr)**

**CD1 1-12 : Un soir de neige, Sept chansons, Ave verum corpus**

Direction artistique, prise de son, montage, mixage : Florent Derex

**CD1 13-26 : Quatre motets pour un temps de pénitence, Messe en *sol* majeur, Quatre petites prières de saint François d'Assise, Salve Regina**

Direction artistique, prise de son, montage, mixage : Arnaud Moral

**CD2 1-8 : Figure humaine**

Direction artistique, prise de son, montage, mixage : Florent Ollivier et Clément Rousset

**CD2 9-26 : Quatre motets pour le temps de Noël, Petites voix, Exultate Deo, Huit chansons françaises**

Direction artistique, prise de son, montage, mixage : Hugo Scremin

**CD2 27-31 : Chanson à boire, Laudes de saint Antoine de Padoue**

Direction artistique, prise de son, mixage : Florent Ollivier

Montage : Florent Ollivier et Jean Viardot

Also available



[apartemusic.com](http://apartemusic.com)